

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part III

Partie III

OTTAWA, WEDNESDAY, MAY 14, 2003

OTTAWA, LE MERCREDI 14 MAI 2003

Statutes of Canada, 2003

Lois du Canada (2003)

Chapters 1 to 6

Chapitres 1 à 6

Acts assented to from 13 December, 2002
to 3 April, 2003

Lois sanctionnées du 13 décembre 2002
au 3 avril 2003

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* Part III is published under the authority of the *Statutory Instruments Act*. The purpose of Part III is to publish public Acts as soon as is reasonably practicable after they have received Royal Assent in order to expedite their distribution.

Part III of the *Canada Gazette* contains the public Acts of Canada and certain other ancillary publications, including a list of Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts, from the date of the previous number to the date shown above.

Each statute published in this number may be obtained by mail as a separate reprint from Canadian Government Publishing, Communication Canada, at a rate to be quoted.

The *Canada Gazette* Part III is available in most libraries for consultation.

For residents of Canada, the cost of an annual subscription to the *Canada Gazette* Part III is \$28.50 and single issues, \$4.50. For residents of other countries, the cost of a subscription is US\$28.50 and single issues, US\$4.50. Orders should be addressed to: Canadian Government Publishing, Communication Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and will be published simultaneously with the printed copy.

AVIS AU LECTEUR

La Partie III de la *Gazette du Canada*, dont la publication est régie par la *Loi sur les textes réglementaires*, a pour objet d'assurer, dans les meilleurs délais suivant la sanction royale, la diffusion des lois d'intérêt public.

La Partie III de la *Gazette du Canada* présente en outre certains textes complémentaires, comme la liste des décrets d'entrée en vigueur et des proclamations du Canada ultérieurs au numéro précédent.

Les Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada met également en vente des tirés à part des lois publiées dans ce numéro, au prix fixé selon le cas.

Par ailleurs, on peut consulter la Partie III de la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques.

Au Canada, le prix de l'abonnement annuel est fixé à 28,50 \$, et celui du numéro à 4,50 \$ et, dans les autres pays, à 28,50 \$US et 4,50 \$US respectivement. Prière d'adresser les commandes à : Les Éditions du gouvernement du Canada, Communication Canada, Ottawa, Canada K1P 0S9.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des parties I, II et III est officiel depuis le 1^{er} avril 2003 et sera publié en même temps que la copie imprimée.

TABLE OF CONTENTS

1. Acts of the Parliament of Canada, from 13 December, 2002 to 3 April, 2003

<i>Chap.</i>	<i>Title</i>	<i>Bill No.</i>
1	An Act to amend the Nuclear Safety and Control Act	C-4
2	Physical Activity and Sport Act.....	C-12
3	Appropriation Act No. 4, 2002-2003	C-29
4	Appropriation Act No. 1, 2003-2004.....	C-30
5	An Act to amend the Canada Pension Plan and the Canada Pension Plan Investment Board Act	C-3
6	Vimy Ridge Day Act	C-227

2. Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts — 19 December, 2002 to 23 April, 2003

TABLE DES MATIÈRES

1. Lois du Parlement du Canada : 13 décembre 2002 — 3 avril 2003

<i>Chap.</i>	<i>Titre</i>	<i>Projet de loi</i>
1	Loi modifiant la Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires	C-4
2	Loi sur l'activité physique et le sport	C-12
3	Loi de crédits n° 4 pour 2002-2003	C-29
4	Loi de crédits n° 1 pour 2003-2004	C-30
5	Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada	C-3
6	Loi sur le Jour de la bataille de Vimy	C-227

2. Décrets d'entrée en vigueur des lois et proclamations du Canada : 19 décembre 2002 — 23 avril 2003

CHAPTER 1

AN ACT TO AMEND THE NUCLEAR SAFETY AND CONTROL ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Nuclear Safety and Control Act* to vary the classes of persons that the Canadian Nuclear Safety Commission may order to take measures to reduce the level of contamination of a place.

CHAPITRE 1

LOI MODIFIANT LA LOI SUR LA SÛRETÉ ET LA RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRES

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* afin de changer les catégories de personnes auxquelles la Commission canadienne de sûreté nucléaire peut ordonner de prendre des mesures de décontamination d'un lieu.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Nuclear Safety and Control Act – Bill C-4
(Introduced by: The Minister of Natural Resources)
Loi modifiant la Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires – Projet de loi C-4
(Déposé par : Le ministre des Ressources naturelles)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2002-10-03	First Reading / Première lecture	2002-12-10
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2002-10-10 2002-10-22 2002-10-23	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2002-12-12
Second Reading / Deuxième lecture	2002-10-29	Second Reading / Deuxième lecture	2002-12-12
Committee / Comité	Aboriginal Affairs, Northern Develop- ment and Natural Resources / Affaires autochtones, du développement du Grand Nord et des ressources natu- relles	Committee / Comité	Energy, the Envi- ronment and Natural Resources / Énergie, de l'environnement et des ressources naturelles
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2002-11-19 2002-11-21 2002-11-26	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2003-02-04 2003-02-06
Committee Report / Rapport du comité	2002-11-27	Committee Report / Rapport du comité	2003-02-06
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2002-12-03	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2002-12-03 2002-12-04 2002-12-06	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2003-02-11 2003-02-12
Third Reading / Troisième lecture	2002-12-10	Third Reading / Troisième lecture	2003-02-12
Royal Assent / Sanction royale : 13 February / février 2003 Statutes of Canada, 2003, chapter 1 / Lois du Canada (2003), chapitre 1			

51-52 ELIZABETH II

51-52 ELIZABETH II

CHAPTER 1

CHAPITRE 1

An Act to amend the Nuclear Safety and Control Act

Loi modifiant la Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires

[Assented to 13th February, 2003]

[Sanctionnée le 13 février 2003]

1997, c. 9

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1997, ch. 9

1. Subsection 46(3) of the *Nuclear Safety and Control Act* is replaced by the following:

1. Le paragraphe 46(3) de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* est remplacé par ce qui suit :

Measures

(3) Where, after conducting a hearing, the Commission is satisfied that there is contamination referred to in subsection (1), the Commission may, in addition to filing a notice under subsection (2), order that the owner or occupant of, or any other person who has the management and control of, the affected land or place take the prescribed measures to reduce the level of contamination.

(3) En outre, elle peut ordonner au propriétaire ou à l'occupant du lieu, ou à toute autre personne en ayant l'administration et la responsabilité, de prendre les mesures réglementaires pour le décontaminer.

Mesures de décontamination

CHAPTER 2

PHYSICAL ACTIVITY AND SPORT ACT

SUMMARY

This enactment replaces the *Fitness and Amateur Sport Act*, which was enacted in 1961, with modernized legislation that is better adapted to contemporary realities.

The enactment sets out the Government of Canada's policies regarding physical activity and sport. It also sets out the mandate of the Minister in respect of physical activity and sport.

The enactment establishes the Sport Dispute Resolution Centre of Canada, an independent organization whose mission is to provide to the sport community a national alternative dispute resolution service for sport disputes, and expertise and assistance in that regard.

CHAPITRE 2

LOI SUR L'ACTIVITÉ PHYSIQUE ET LE SPORT

SOMMAIRE

Le texte remplace la *Loi sur la condition physique et le sport amateur* qui date de 1961 et vise à moderniser celle-ci pour l'adapter aux réalités modernes.

Il prévoit le cadre stratégique des politiques du gouvernement fédéral en matière d'activité physique et de sport et précise les mesures ministérielles qui peuvent être prises afin de réaliser les objets de la loi.

En outre, il constitue le Centre de règlement des différends sportifs du Canada, un organisme indépendant qui aura pour mission de fournir à la communauté sportive un service pancanadien de règlement extrajudiciaire des différends sportifs et une assistance et une expertise en ce domaine.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to promote physical activity and sport – Bill C-12
 (Introduced by: The Minister of Canadian Heritage)
 Loi favorisant l'activité physique et le sport – Projet de loi C-12
 (Déposé par : Le ministre du Patrimoine canadien)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2002-10-09	First Reading / Première lecture	2002-10-10
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2002-10-23
Second Reading / Deuxième lecture	2002-10-09	Second Reading / Deuxième lecture	2002-10-23
Committee / Comité	Canadian Heritage / Patrimoine canadien	Committee / Comité	Social Affairs, Science and Technology / Affaires sociales, de la science et de la technologie
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2002-11-06 2002-11-20 2002-11-21
Committee Report / Rapport du comité	2002-10-09	Committee Report / Rapport du comité	2002-11-21
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2002-10-09	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2002-11-26 2002-11-27 2002-11-28 2002-12-03 2002-12-04 2003-02-04
Third Reading / Troisième lecture	2002-10-09	Third Reading / Troisième lecture	2003-02-04
<p>Pursuant to Order made Monday, October 7, 2002, the Bill (previously Bill C-54, 1st Session, 37th Parliament) was deemed to have been read the second time and referred to a committee, reported with amendments, concurred in at report stage and read the third time and passed.</p> <p>Conformément à l'ordre adopté le lundi 7 octobre 2002, le projet de loi (ancien projet de loi C-54, 1^{re} session, 37^e législature) est réputé avoir été lu une deuxième fois et renvoyé à un comité, avoir fait l'objet d'un rapport avec des amendements, adopté à l'étape du rapport et lu une troisième fois et adopté.</p>			
Message sent to House of Commons / Message envoyé à la Chambre des communes :			2003-02-04
Debate(s) in consideration of Senate Amendments / Débat(s) en considération des amendements du Sénat			2003-02-27
Concurrence in Senate amendments / Adoption des amendements du Sénat :			2003-02-27
<p>Royal Assent / Sanction royale : 19 March / mars 2003 Statutes of Canada, 2003, chapter 2 / Lois du Canada (2003), chapitre 2</p>			

TABLE OF PROVISIONS
PHYSICAL ACTIVITY AND SPORT ACT

TABLE ANALYTIQUE
LOI SUR L'ACTIVITÉ PHYSIQUE ET LE SPORT

Preamble

Préambule

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

1. Short title

1. Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITION

2. Definition of “Minister”

2. Définition de « ministre »

POLICIES

POLITIQUES

3. Physical activity policy

3. Politique en matière d'activité physique

4. Sport policy — principles

4. Politique en matière de sport — principes

OBJECTS AND MANDATE

OBJETS ET MESURES CONNEXES

5. Objects of Act and mandate of Minister

5. Objets de la loi et mesures ministérielles

6. Financial assistance

6. Aide financière

AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS

ACCORDS ET ARRANGEMENTS AUTORISÉS

7. Contribution agreements

7. Accords provinciaux et territoriaux

8. International agreements

8. Accords internationaux

SPORT DISPUTE RESOLUTION CENTRE OF CANADA

CENTRE DE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS SPORTIFS DU CANADA

Establishment of Centre

Constitution

9. Centre established

9. Composition

Mission and Powers

Mission et attributions

10. Mission

10. Mission

11. Powers

11. Pouvoirs

Board of Directors

Conseil d'administration

12. Role

12. Attributions

13. Composition

13. Composition

14. Appointment

14. Nomination des administrateurs

15. Exclusion

15. Inadmissibilité

16. No remuneration

16. Rémunération des administrateurs

17. By-laws

17. Règlements administratifs

Chairperson

Président

18. Designation

18. Nomination

19. Duties

19. Fonctions

20. Absence, etc., of chairperson

20. Intérim

	<i>Executive Director</i>		<i>Directeur général</i>
21.	Appointment	21.	Nomination
22.	Duties	22.	Fonctions
23.	Absence, etc., of executive director	23.	Intérim
24.	Delegation	24.	Délégation
	<i>Personnel</i>		<i>Personnel</i>
25.	Personnel	25.	Personnel
26.	Status	26.	Statut
	<i>Audit</i>		<i>Vérification</i>
27.	Audit committee	27.	Comité de vérification
28.	Independent audit	28.	Vérificateur
	<i>Arbitrators and Mediators</i>		<i>Arbitres et médiateurs</i>
29.	Responsibilities of the Centre	29.	Responsabilités du Centre
	<i>General Provisions</i>		<i>Dispositions générales</i>
30.	Duty of care	30.	Obligations des administrateurs et dirigeants
31.	Provisions of <i>Canada Business Corporations Act</i> apply	31.	<i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i>
	<i>Corporate Plan and Annual Report</i>		<i>Plan d'entreprise et rapport annuel</i>
32.	Corporate plan	32.	Plan d'entreprise
33.	Annual report	33.	Rapport annuel
34.	Public meeting	34.	Assemblée publique
	<i>Dissolution</i>		<i>Dissolution</i>
35.	Minister may order dissolution	35.	Dissolution : arrêté
	REGULATIONS		RÈGLEMENTS
36.	Regulations	36.	Règlements
	CONSEQUENTIAL AMENDMENT		MODIFICATION CORRÉLATIVE
37.	<i>Department of Canadian Heritage Act</i>	37.	<i>Loi sur le ministère du Patrimoine canadien</i>
	COORDINATING AMENDMENT		DISPOSITION DE COORDINATION
38.	Bill C-30	38.	Projet de loi C-30
	REPEAL		ABROGATION
39.	<i>Fitness and Amateur Sport Act</i>	39.	<i>Loi sur la condition physique et le sport amateur</i>
	COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR
40.	Coming into force	40.	Décret

51-52 ELIZABETH II

51-52 ELIZABETH II

CHAPTER 2

CHAPITRE 2

An Act to promote physical activity and sport

Loi favorisant l'activité physique et le sport

[Assented to 19th March, 2003]

[Sanctionnée le 19 mars 2003]

Preamble

WHEREAS the Government of Canada recognizes that physical activity and sport are integral parts of Canadian culture and society and produce benefits in terms of health, social cohesion, linguistic duality, economic activity, cultural diversity and quality of life;

WHEREAS the Government of Canada wishes to increase awareness among Canadians of the significant benefits of physical activity and the practice of sport;

WHEREAS the Government of Canada wishes to encourage and assist Canadians in increasing their level of physical activity and their participation in sport;

WHEREAS the Government of Canada is committed to promoting physical activity and sport, having regard to the principles set out in the *Official Languages Act*;

AND WHEREAS the Government of Canada wishes to encourage cooperation among the various governments, the physical activity and sport communities and the private sector in the promotion of physical activity and sport;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Physical Activity and Sport Act*.

Attendu :

que le gouvernement fédéral reconnaît que l'activité physique et le sport font partie intégrante du mode de vie des Canadiens et de leur culture et procurent des avantages sur les plans de la santé, de la cohésion sociale, de la dualité linguistique, de l'activité économique, de la diversité culturelle et de la qualité de vie;

qu'il désire sensibiliser davantage la population canadienne aux bienfaits considérables de l'activité physique et de la pratique du sport;

qu'il désire encourager et aider les Canadiens à augmenter leur niveau d'activité physique et leur participation à des activités sportives;

qu'il entend promouvoir l'activité physique et le sport dans le respect des principes énoncés à la *Loi sur les langues officielles*;

qu'il désire encourager, en vue de promouvoir l'activité physique et le sport, la coopération entre les différents ordres de gouvernement, le secteur privé et les milieux de l'activité physique et du sport,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Préambule

Titre abrégé

1. *Loi sur l'activité physique et le sport*.

INTERPRETATION

DÉFINITION

Definition of
“Minister”

2. In this Act, “Minister” means the member or members of the Queen’s Privy Council for Canada designated by the Governor in Council for the purposes of this Act.

2. Dans la présente loi, « ministre » s’entend de tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l’application de la présente loi.

Définition de
« ministre »

POLICIES

POLITIQUES

Physical
activity policy

3. The objectives of the Government of Canada’s policy regarding physical activity are

- (a) to promote physical activity as a fundamental element of health and well-being;
- (b) to encourage all Canadians to improve their health by integrating physical activity into their daily lives; and
- (c) to assist in reducing barriers faced by all Canadians that prevent them from being active.

3. La politique du gouvernement fédéral en matière d’activité physique a pour objectif :

- a) de promouvoir l’activité physique comme un élément fondamental de la bonne santé et du bien-être de l’ensemble des Canadiens;
- b) d’encourager ceux-ci à améliorer leur santé par l’intégration de l’activité physique dans leur vie quotidienne;
- c) de les aider à réduire les obstacles qui les empêchent d’être actifs.

Politique en
matière de
d’activité
physiqueSport
policy —
principles

4. (1) The Government of Canada’s policy regarding sport is founded on the highest ethical standards and values, including doping-free sport, the treatment of all persons with fairness and respect, the full and fair participation of all persons in sport and the fair, equitable, transparent and timely resolution of disputes in sport.

4. (1) La politique du gouvernement fédéral en matière de sport repose sur des valeurs et des principes d’éthique élevés, notamment en ce qui a trait à l’élimination du dopage dans la pratique du sport, au traitement respectueux et juste de chacun et à la participation pleine et entière de tous, ainsi que sur la volonté de régler les différends sportifs de façon opportune, juste, équitable et transparente.

Politique en
matière de
sport —
principesSport
policy —
objectives

(2) The objectives of the Government of Canada’s policy regarding sport are

- (a) to increase participation in the practice of sport and support the pursuit of excellence in sport; and
- (b) to build capacity in the Canadian sport system.

(2) Elle a pour objectif :

- a) d’accroître la pratique du sport et d’appuyer la poursuite de l’excellence;
- b) de développer le potentiel du système sportif canadien.

Objectif

OBJECTS AND MANDATE

OBJETS ET MESURES CONNEXES

Objects of Act
and mandate
of Minister

5. The objects of this Act are to encourage, promote and develop physical activity and sport in Canada. The Minister may take any measures that the Minister considers appropriate to further those objects, and in particular may

- (a) undertake or assist in research or studies in respect of physical activity and sport;

5. La présente loi vise à favoriser, promouvoir et développer l’activité physique et le sport au Canada et le ministre peut prendre les mesures qu’il estime indiquées à ces fins, notamment :

- a) entreprendre des recherches ou des études sur l’activité physique et le sport, ou y apporter son concours;

Objets de la
loi et
mesures
ministérielles

- (b) arrange for national and regional conferences in respect of physical activity and sport;
- (c) provide for the recognition of achievement in respect of physical activity and sport by the grant or issue of certificates, citations or awards of merit;
- (d) prepare and distribute information relating to physical activity and sport;
- (e) assist, cooperate with and enlist the aid of any group interested in furthering the objects of this Act;
- (f) coordinate federal initiatives related to the encouragement, promotion and development of physical activity and sport, particularly those initiatives related to the implementation of the Government of Canada's policy regarding sport, the hosting of major sporting events and the implementation of anti-doping measures, in cooperation with other departments or agencies of the Government of Canada;
- (g) undertake or support any projects or programs related to physical activity or sport;
- (h) provide assistance for the promotion and development of Canadian participation in national and international sport;
- (i) provide for the training of coaches and any other resource persons to further the objects of this Act in relation to sport;
- (j) provide bursaries or fellowships to assist individuals in pursuing excellence in sport;
- (k) encourage the promotion of sport as a tool of individual and social development in Canada and, in cooperation with other countries, abroad;
- (l) encourage the private sector to contribute financially to the development of sport;
- (m) facilitate the participation of under-represented groups in the Canadian sport system;
- (n) encourage provincial and territorial governments to promote and develop sport;
- (o) coordinate the Government of Canada's initiatives and efforts with respect to the
- b) prendre des dispositions en vue de la tenue de conférences nationales et régionales concernant l'activité physique et le sport;
- c) reconnaître les réalisations dans le domaine de l'activité physique et du sport par l'attribution ou la délivrance de certificats, citations ou distinctions particulières;
- d) préparer et diffuser des documents d'information sur l'activité physique et le sport;
- e) offrir son aide ou sa collaboration à tout groupe désireux de jouer un rôle dans la réalisation des objets de la présente loi et s'adjoindre l'appui d'un tel groupe;
- f) coordonner, en collaboration avec les autres ministères ou organismes fédéraux intéressés, les initiatives fédérales visant à favoriser, promouvoir et développer l'activité physique et le sport, notamment les activités de mise en oeuvre de la politique du gouvernement fédéral en matière de sport, l'accueil de grandes manifestations sportives et la lutte contre le dopage dans la pratique du sport;
- g) mettre sur pied et appuyer des projets et programmes relativement à l'activité physique et au sport;
- h) fournir une assistance en vue de faciliter et d'intensifier la pratique du sport chez les Canadiens, à l'échelle nationale et internationale;
- i) pourvoir à la formation des entraîneurs et d'autres personnes ressources en vue de la réalisation des objets de la présente loi dans le domaine du sport;
- j) offrir des bourses d'études pour faciliter la poursuite de l'excellence dans le domaine du sport;
- k) encourager la promotion du sport comme outil de développement individuel et social au Canada, de même qu'à l'étranger, avec la collaboration des pays intéressés;
- l) inciter le secteur privé à contribuer financièrement au développement du sport;

staging and hosting of the Canada Games;
and

(p) encourage and support alternative dispute resolution for sport.

m) faciliter la participation des groupes sous-représentés dans le système sportif canadien;

n) encourager les gouvernements provinciaux et territoriaux à promouvoir et à développer le sport;

o) coordonner les initiatives et les activités entreprises par le gouvernement fédéral à l'égard de la tenue des Jeux du Canada;

p) appuyer et encourager le règlement extrajudiciaire des différends sportifs.

Financial assistance

6. For the purposes of this Act, the Minister may provide financial assistance in the form of grants and contributions to any person, in accordance with Parts IV and VII of the *Official Languages Act*.

6. Pour l'application de la présente loi, le ministre peut accorder à quiconque une aide financière sous forme de subventions ou de contributions, et ce, en conformité avec les parties IV et VII de la *Loi sur les langues officielles*.

Aide financière

AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS

Contribution agreements

7. (1) The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into an agreement with any province or territory providing for the payment of contributions in respect of costs that they incur in undertaking programs designed to encourage, promote and develop physical activity or sport.

ACCORDS ET ARRANGEMENTS AUTORISÉS

7. (1) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec les provinces et les territoires des accords de contribution aux frais découlant de la mise en oeuvre de programmes destinés à favoriser, promouvoir et développer l'activité physique et le sport.

Accords provinciaux et territoriaux

Agreements to implement Canada's policy regarding sport

(2) The Minister may enter into an agreement or arrangement with any province or territory respecting the implementation of the Government of Canada's policy regarding sport.

(2) Le ministre peut conclure avec les provinces et les territoires des accords ou arrangements pour la mise en oeuvre de la politique du gouvernement fédéral en matière de sport.

Accords de mise en oeuvre de la politique

International agreements

8. The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into an agreement or arrangement with the government of any foreign state in order to encourage, promote and develop physical activity and sport.

8. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure des accords ou arrangements avec le gouvernement d'un pays étranger en vue de favoriser, promouvoir et développer l'activité physique et le sport.

Accords internationaux

SPORT DISPUTE RESOLUTION CENTRE OF CANADA

CENTRE DE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS SPORTIFS DU CANADA

Establishment of Centre

Constitution

Centre established

9. (1) A not-for-profit corporation is hereby established to be called the Sport Dispute Resolution Centre of Canada, in this Act referred to as "the Centre", which shall include a dispute resolution secretariat and a resource centre.

9. (1) Est constituée une personne morale à but non lucratif appelée Centre de règlement des différends sportifs du Canada, ci-après dénommé le « Centre », composé notamment d'un secrétariat de règlement des différends et d'un centre de ressources.

Composition

Not an agent of Her Majesty

(2) The Centre is not an agent of Her Majesty.

(2) Le Centre n'est pas mandataire de Sa Majesté du chef du Canada.

Statut de l'organisme

Not a departmental or Crown corporation

(3) The Centre is not a departmental corporation or a Crown corporation within the meaning of the *Financial Administration Act*.

(3) Le Centre n'est ni un établissement public ni une société d'État au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Loi sur la gestion des finances publiques

Status of arbitrator or mediator

(4) For the purposes of the *Federal Court Act*, the Centre or an arbitrator or mediator who provides services under the auspices of the Centre is not a federal board, commission or other tribunal within the meaning of that Act.

(4) Pour l'application de la *Loi sur la Cour fédérale*, ni le Centre ni les arbitres ou médiateurs fournissant des services par son entremise ne constituent des offices fédéraux au sens de cette loi.

Offices fédéraux

Both official languages to be used

(5) The Centre shall offer its services to, and communicate with, the public in both official languages of Canada.

(5) Le Centre offre ses services et communique avec le public dans les deux langues officielles du Canada.

Langues officielles

Head office

(6) The head office of the Centre shall be at the place in Canada that is designated in the by-laws of the Centre.

(6) Le Centre a son siège social au Canada, au lieu que fixent ses règlements administratifs.

Siège social

Mission and Powers

Mission

10. (1) The mission of the Centre is to provide to the sport community

(a) a national alternative dispute resolution service for sport disputes; and

(b) expertise and assistance regarding alternative dispute resolution.

10. (1) Le Centre a pour mission de fournir à la communauté sportive un service pancanadien de règlement extrajudiciaire des différends sportifs ainsi qu'une expertise et une assistance en la matière.

Mission

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), a sport dispute includes disputes among sport organizations and disputes between a sport organization and persons affiliated with it, including its members.

(2) Les différends sportifs visés au paragraphe (1) sont notamment ceux entre les organismes de sport ou entre ces organismes et leurs membres ou d'autres personnes qui leur sont affiliées.

Différends sportifs

Powers

11. (1) In carrying out its mission, the Centre has the capacity and powers of a natural person, including the power to

(a) use any funds that may be provided to it, subject to any terms on which the funds are provided;

(b) enter into contracts or agreements in its own name;

(c) conduct studies with respect to the exercise of its powers; and

(d) do any other things that are conducive to the fulfilment of its mission and the exercise of its powers.

11. (1) Pour réaliser sa mission, le Centre a la capacité d'une personne physique et peut notamment :

a) employer les fonds qui peuvent être alloués à ses activités pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie leur allocation;

b) conclure des contrats ou des accords sous son propre nom;

c) effectuer des études touchant ses attributions;

d) prendre toute mesure utile à l'exécution de sa mission et à l'exercice de ses attributions.

Pouvoirs

Restrictions

(2) Despite subsection (1), the Centre

(a) may not acquire or construct real property or immovables for valuable consideration, other than those required for its head office;

(2) Malgré le paragraphe (1), les pouvoirs du Centre sont subordonnés à ce qui suit :

a) il ne peut acquérir à titre onéreux ni construire des immeubles ou biens réels, sauf pour l'établissement de son siège;

Limites

(b) shall expressly state in its contracts and agreements that it is entering into the contract or agreement on its own behalf;

(c) may not procure the incorporation of a corporation any shares of which, on incorporation, would be held by, on behalf of or in trust for the Centre; and

(d) may not acquire shares of a corporation that, on acquisition, would be held by, on behalf of or in trust for the Centre.

b) il doit indiquer expressément dans tout contrat ou accord qu'il le conclut pour son propre compte;

c) il ne peut constituer une personne morale dont une action au moins, lors de la constitution, serait détenue par lui, en son nom ou en fiducie pour lui;

d) il ne peut acquérir des actions d'une personne morale qui, lors de l'acquisition, seraient détenues par lui, en son nom ou en fiducie pour lui.

Board of Directors

Conseil d'administration

Role	12. The affairs and business of the Centre shall be managed by a board of directors, and for that purpose the board may exercise all the powers of the Centre.	12. La direction et l'administration des affaires du Centre sont assurées par un conseil d'administration investi, à ces fins, de tous les pouvoirs conférés au Centre.	Attributions
Composition	13. (1) The board of directors consists of not more than 12 directors, including the chairperson, and the executive director of the Centre who does not have a right to vote.	13. (1) Le conseil d'administration est composé d'au plus douze administrateurs, dont un président, et du directeur général, qui n'a que voix consultative.	Composition
Non-application of provisions	(2) Sections 14, 16 and 18 do not apply to the executive director.	(2) Les articles 14, 16 et 18 ne s'appliquent pas au directeur général.	Dispositions non applicables
Appointment	14. (1) The directors shall be appointed by the Minister to hold office during good behaviour for any term of not more than three years that will ensure, as far as possible, the expiry in any one year of the terms of office of not more than one half of the directors. A director may be appointed to not more than two consecutive terms and may be removed by the Minister for cause.	14. (1) Les administrateurs sont nommés par le ministre à titre inamovible pour un mandat maximal de trois ans, sauf révocation motivée par le ministre, et peuvent recevoir au plus deux mandats consécutifs, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.	Nomination des administrateurs
Appointment criteria	(2) The directors shall be chosen in accordance with guidelines that are established by the Minister in consultation with the sport community.	(2) La nomination de ces administrateurs se fait conformément aux lignes directrices établies par le ministre après consultation de la communauté sportive.	Critères de nomination
Guidelines	(3) The guidelines shall provide for a board of directors that (a) is composed of men and women committed to the promotion and development of sport who have the experience or capacity to enable the Centre to achieve its mission; and (b) is representative of the sport community and of the diversity and bilingual character of Canadian society.	(3) Les lignes directrices exigent que le conseil d'administration soit : a) composé de femmes et d'hommes voués à la promotion et au développement du sport et possédant une compétence ou une expérience propre à aider le Centre à remplir sa mission; b) représentatif de la communauté sportive, du caractère bilingue et de la diversité de la société canadienne.	Lignes directrices

Statutory Instruments Act does not apply

(4) Guidelines referred to in subsection (3) are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(4) Les lignes directrices prévues au présent article ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes réglementaires

Exclusion

15. A director may not be appointed as an officer of the Centre.

15. Les administrateurs ne peuvent être nommés dirigeants du Centre.

Inadmissibilité

No remuneration

16. The directors are not entitled to be paid any remuneration, but are entitled to be paid such reasonable travel and other expenses incurred by them in connection with their duties or functions under this Act as may be fixed by the by-laws of the Centre.

16. Les administrateurs ne reçoivent aucune rémunération; néanmoins, ils ont droit aux indemnités fixées dans les règlements administratifs du Centre pour les frais de déplacement et autres entraînés par l'exercice des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Rémunération des administrateurs

By-laws

17. (1) The board of directors may make by-laws with respect to the conduct and management of the affairs of the Centre and the carrying out of the duties and functions of the board under this Act, including by-laws providing for

17. (1) Le conseil d'administration peut, par règlement administratif, régir la conduite des travaux et l'exercice des attributions que la présente loi lui confère, et notamment prévoir :

Règlements administratifs

(a) the establishment of committees of the board of directors, including an executive committee, and the duties, functions and powers of the committees;

(b) the duties, functions and powers of the chairperson and the officers of the Centre, including the executive director;

(c) the appointment and remuneration of the officers of the Centre;

(d) the delegation of any functions of the board of directors to an executive committee and the manner in which those functions are to be performed;

(e) the mandate, duties and functions of the dispute resolution secretariat, the resource centre and any other part of the Centre;

(f) the terms and conditions of eligibility for services provided by the Centre;

(g) the establishment of a policy respecting the official languages of Canada that includes

(i) principles governing the use of English and French by the staff of the Centre in their communications, provision of services and daily work, and

(ii) a mechanism for resolving disputes related to the application of the policy;

a) la constitution de comités, notamment un comité exécutif, et les pouvoirs et fonctions de ceux-ci;

b) les pouvoirs et fonctions du président et des dirigeants du Centre, dont le directeur général;

c) la nomination et la rémunération des dirigeants du Centre;

d) la délégation de ses attributions au comité exécutif et leurs modalités d'exercice;

e) le mandat et les fonctions respectives du secrétariat de règlement des différends, du centre de ressources ou de tout autre organe du Centre;

f) les conditions et modalités d'admissibilité aux services fournis par le Centre;

g) l'établissement d'une politique en matière de langues officielles du Canada qui renferme notamment :

(i) des principes d'application portant sur l'utilisation du français et de l'anglais comme langue de communication, de service et de travail pour le personnel du Centre,

(ii) un mode de résolution des plaintes relatives à son application;

h) la fixation des droits et honoraires que le Centre peut percevoir pour la fourniture de

(h) the fixing of fees and charges to be paid for the services and facilities provided by the Centre or the determination of a manner for calculating those fees and charges;

(i) the establishment of mediation and arbitration procedures for resolving sport disputes, including a mechanism for determining the manner in which the parties may select an arbitrator or mediator and the language, according to the needs of the parties, in which the parties may be heard and the decision rendered;

(j) the qualifications for arbitrators or mediators;

(k) the establishment of a code of ethics for directors, officers and employees of the Centre, as well as for arbitrators and mediators who provide dispute resolution services under the auspices of the Centre; and

(l) personnel management, including terms and conditions of employment of persons employed by the Centre.

(2) A copy of every by-law shall be kept at the head office of the Centre. Anyone is entitled, during the usual business hours of the Centre, to examine the by-laws and, on payment of a reasonable fee, to photocopy them in whole or in part.

(3) By-laws made under subsection (1) are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Chairperson

18. The Minister, after consulting with the directors, shall designate one of them as chairperson to hold office during good behaviour for any term of not more than three years. The chairperson may be designated for not more than two consecutive terms and may be removed by the Minister for cause.

19. The chairperson shall determine the times and places of the meetings of the board of directors and presides at those meetings. The chairperson may perform any other duties or functions that are assigned to the chairperson by the board of directors.

ses services ou de ses installations, ou leur mode de calcul;

i) la procédure d'arbitrage et de médiation pour le règlement extrajudiciaire des différends sportifs, entre autres le mode de sélection des arbitres et médiateurs par les parties en cause et, tenant compte des besoins des parties, les règles relatives à la langue dans laquelle elles peuvent être entendues et la décision peut être rendue;

j) les compétences requises pour agir à titre d'arbitre ou de médiateur;

k) l'établissement d'un code de déontologie pour les administrateurs, les dirigeants et le personnel du Centre ainsi que pour les arbitres et médiateurs qui fournissent des services de règlement des différends par son entremise;

l) la gestion du personnel du Centre, y compris les conditions d'embauche et d'emploi.

(2) Le Centre conserve à son siège une copie des règlements administratifs, qui peuvent être consultés pendant les heures normales d'ouverture et, sur paiement d'un droit raisonnable, photocopiés en tout ou en partie.

(3) Les règlements administratifs ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Président

18. Le ministre nomme à titre inamovible, après consultation des administrateurs, l'un d'entre eux à titre de président pour un mandat maximal de trois ans, sauf révocation motivée par le ministre. Le président peut recevoir au plus deux mandats consécutifs.

19. Le président fixe les date, heure et lieu des réunions du conseil d'administration et préside celles-ci. Il exerce les autres attributions que lui confère le conseil.

By-laws available to the public

Statutory Instruments Act does not apply

Designation

Duties

Copie au siège

Loi sur les textes réglementaires

Nomination

Fonctions

Absence, etc.,
of chairperson

20. If the chairperson is absent or incapacitated or if the office of chairperson is vacant, the board of directors may designate a director to exercise the powers and perform the duties and functions of the chairperson during the absence, incapacity or vacancy, but no person may be so designated for a period exceeding 90 days without the approval of the Minister.

20. En cas d'absence ou d'empêchement du président, ou de vacance de son poste, l'administrateur que le conseil d'administration désigne assure l'intérim, qui ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'agrément du ministre.

Intérim

Executive Director

Directeur général

Appointment

21. The board of directors shall appoint an executive director of the Centre.

21. Le conseil d'administration nomme le directeur général du Centre.

Nomination

Duties

22. The executive director is the chief executive officer of the Centre and has, on behalf of the board of directors, responsibility for the direction and management of the business and day-to-day operations of the Centre.

22. Le directeur général est le premier dirigeant du Centre et, à ce titre, il en assure, au nom du conseil, la direction et la gestion des activités et des affaires courantes.

Fonctions

Absence, etc.,
of executive
director

23. If the executive director is absent or incapacitated or if the office of executive director is vacant, the chairperson may designate any person to exercise the powers and perform the duties and functions of the executive director during the absence, incapacity or vacancy, but no person may be so designated for a period exceeding 90 days without the approval of the board of directors.

23. En cas d'absence ou d'empêchement du directeur général, ou de vacance de son poste, la personne que le président désigne assure l'intérim, qui ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'agrément du conseil d'administration.

Intérim

Delegation

24. The executive director may delegate to any person any power, duty or function conferred on the executive director under this Act.

24. Le directeur général peut déléguer les pouvoirs qui lui sont conférés sous le régime de la présente loi.

Délégation

Personnel

Personnel

Personnel

25. The Centre may engage any employees and any technical and professional advisers that it considers necessary for the proper conduct of its activities.

25. Le Centre peut engager le personnel et retenir les services des conseillers professionnels et techniques qu'il estime nécessaires à l'exercice de ses activités.

Personnel

Status

26. Directors, officers and employees of the Centre are deemed not to be employees of the public service of Canada and, for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, are deemed not to be employed in the Public Service.

26. Les administrateurs, les dirigeants et le personnel du Centre ne font pas partie de l'administration publique fédérale et, pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, ils sont réputés ne pas appartenir à la fonction publique.

Statut

	<i>Audit</i>	<i>Vérification</i>	
Audit committee	27. (1) The board of directors shall establish an audit committee consisting of at least three directors.	27. (1) Le conseil d'administration est tenu de constituer un comité de vérification composé d'au moins trois administrateurs.	Comité de vérification
Duties of audit committee	(2) The audit committee shall (a) require the Centre to implement and maintain appropriate internal control procedures; (b) review, evaluate and approve those internal control procedures; (c) review the Centre's annual financial statements and report to the Centre before those statements are approved by the board of directors; (d) meet with the Centre's auditor to discuss the Centre's annual financial statements and the auditor's report; and (e) meet with the Centre's auditor and the Centre's management to discuss the effectiveness of the internal control procedures.	(2) Le comité de vérification a pour tâche de : a) veiller à ce que les mécanismes appropriés de contrôle interne soient mis en place par le Centre; b) revoir, évaluer et approuver ces mécanismes; c) examiner les états financiers annuels du Centre et lui en faire rapport avant de les faire approuver par le conseil d'administration; d) rencontrer le vérificateur pour discuter de son rapport et des états financiers annuels; e) rencontrer le vérificateur ainsi que la direction du Centre pour discuter de l'efficacité des mécanismes de contrôle interne mis en place par celui-ci.	Fonctions du comité de vérification
Special report	(3) If the audit committee is of the opinion that there is any information that should be brought to the attention of the Minister, it shall make a report of that information to the Minister and furnish the board with a copy of the report.	(3) S'il estime que des renseignements devraient être portés à l'attention du ministre, le comité de vérification les lui transmet dans un rapport dont il remet copie au conseil.	Rapport spécial
Meeting of directors	(4) The audit committee may call a meeting of the board of directors to consider any matter of concern to the committee.	(4) Le comité de vérification peut convoquer une réunion des administrateurs pour l'étude des questions qui l'intéressent.	Réunion des administrateurs
Technical assistance	(5) The audit committee may engage, on a temporary basis, the services of persons having technical or specialized knowledge to assist the committee in carrying out its duties under this Act.	(5) Le comité peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes pour l'assister dans l'exercice de ses fonctions.	Assistance technique
Independent audit	28. The accounts and financial transactions of the Centre shall be audited annually by an independent auditor designated by the board of directors, and a written report of the audit shall be made to that board.	28. Le conseil d'administration nomme un vérificateur indépendant qui examine chaque année les comptes et opérations financières du Centre et en fait rapport par écrit au conseil.	Vérificateur

*Arbitrators and Mediators*Responsibilities
of the Centre

29. The Centre shall ensure that arbitrators and mediators who provide dispute resolution services under the auspices of the Centre

- (a) meet the qualifications established by its by-laws;
- (b) are independent of the Centre; and
- (c) are, as a group, able to provide services in one or the other of the official languages of Canada or in both, according to the needs of the parties.

*Arbitres et médiateurs*Responsabilités
du Centre

29. Dans le cadre de sa mission, le Centre veille à ce que les arbitres et médiateurs qui fournissent des services de règlement des différends par son entremise :

- a) possèdent les compétences requises par les règlements administratifs;
- b) soient indépendants du Centre;
- c) soient capables, en tant que groupe, de fournir des services dans l'une ou l'autre des langues officielles du Canada ou dans les deux, selon le besoin des parties en cause.

General Provisions

Duty of care

30. (1) Every director and officer of the Centre, in exercising their powers and performing their duties and functions, must

- (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Centre;
- (b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances; and
- (c) comply with this Act and the by-laws of the Centre.

*Dispositions générales*Obligations
des administra-
teurs et
dirigeants

30. (1) Dans l'exercice de leurs fonctions, les administrateurs et les dirigeants du Centre agissent :

- a) avec intégrité et bonne foi, au mieux des intérêts du Centre;
- b) avec le soin, la diligence et la compétence d'une personne prudente et avisée placée dans les mêmes circonstances;
- c) conformément à la présente loi et aux règlements administratifs du Centre.

No
exculpation

(2) No provision in a contract or resolution relieves a director or officer from the duty to act in accordance with this Act, the regulations or the by-laws or relieves a director or officer from liability for a breach of any of them.

(2) Aucune disposition d'un contrat ou d'une résolution ne peut libérer les administrateurs ou les dirigeants de l'obligation d'agir conformément à la présente loi ou à ses règlements et aux règlements administratifs ni les exonérer des responsabilités découlant de cette obligation.

Absence
d'exonérationReliance on
statements

(3) A director or officer is not liable for a breach of duty under subsection (1) if the director or officer relies in good faith on

- (a) financial statements of the Centre represented to the director or officer by an officer of the Centre or in a written report of the auditor of the Centre as fairly reflecting the financial condition of the Centre; or
- (b) a report of a lawyer, notary, accountant, engineer, appraiser or other person whose position or profession lends credibility to a statement made by that person.

(3) Ne contrevient pas aux obligations que lui impose le paragraphe (1) l'administrateur ou le dirigeant qui s'appuie de bonne foi sur :

- a) soit des états financiers du Centre reflétant fidèlement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;
- b) soit les rapports de personnes dont la profession ou la situation permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, les notaires, les comptables, les ingénieurs ou les évaluateurs.

Limite de
responsabilité

Provisions of
Canada
Business
Corporations
Act apply

31. (1) The following provisions of the *Canada Business Corporations Act* apply, with any modifications that the circumstances require, to the Centre and its directors, officers and employees as if the Centre were a corporation incorporated under that Act and the provisions of this Act were its articles of incorporation:

- (a) section 16 (by-law not required to confer powers on Centre, restriction on powers of Centre and validity of acts of Centre);
- (b) subsections 20(1), (2) and (4) (records, minutes and place of records);
- (c) subsection 22(1) (form of corporate records);
- (d) section 23 (corporate seal not needed to validate instrument);
- (e) subsection 108(2) (resignation of director);
- (f) subsections 114(1), (2), (5) to (7) and (9) (meeting of directors);
- (g) section 116 (validity of acts of directors and officers);
- (h) section 117 (validity of directors' resolutions in lieu of meetings);
- (i) section 120 (conflict of interest of directors and officers);
- (j) section 123 (directors' dissents);
- (k) subsections 124(1) to (6) (indemnification of directors and officers and insurance for directors' and officers' liability);
- (l) section 158 (approval of financial statements by directors);
- (m) section 161 (qualifications of auditor);
- (n) section 170 (right of auditor to information);
- (o) subsections 171(4) to (7) and paragraph 171(8)(a) (duties and administration of audit committee);
- (p) section 172 (qualified privilege in defamation for auditor's statements);
- (q) subsections 253(1) and (3) (notice to directors);
- (r) section 255 (waiver of notice); and

31. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au Centre et à ses administrateurs, dirigeants et employés comme s'il avait été constitué en vertu de cette loi, et que la présente loi constituait ses statuts :

*Loi
canadienne
sur les
sociétés par
actions*

- a) l'article 16 (non-nécessité d'un règlement administratif pour conférer des pouvoirs au Centre, restriction des pouvoirs du Centre et validité de ses actes);
- b) les paragraphes 20(1), (2) et (4) (livres, procès-verbaux et lieu de conservation);
- c) le paragraphe 22(1) (forme des registres);
- d) l'article 23 (validité d'un document malgré l'absence du sceau du Centre);
- e) le paragraphe 108(2) (démission d'un administrateur);
- f) les paragraphes 114(1) et (2), (5) à (7) et (9) (réunions du conseil);
- g) l'article 116 (validité des actes des administrateurs et des dirigeants);
- h) l'article 117 (validité des résolutions des administrateurs non adoptées pendant la réunion);
- i) l'article 120 (conflits d'intérêts des administrateurs et dirigeants);
- j) l'article 123 (dissidence des administrateurs);
- k) les paragraphes 124(1) à (6) (indemnisation et assurance-responsabilité des administrateurs);
- l) l'article 158 (approbation des états financiers par les administrateurs);
- m) l'article 161 (qualités du vérificateur);
- n) l'article 170 (droit du vérificateur à l'information);
- o) les paragraphes 171(4) à (7) et l'alinéa 171(8)a) (obligations et administration du comité de vérification);
- p) l'article 172 (immunité relative en ce qui concerne les déclarations du vérificateur);
- q) les paragraphes 253(1) et (3) (avis aux administrateurs);

	(s) subsections 257(1) and (2) (certificates of Centre as evidence).	r) l'article 255 (renonciation); s) les paragraphes 257(1) et (2) (valeur probante des certificats du Centre).	
Description with cross-references	(2) The descriptive words in parentheses that follow the reference to a provision of the <i>Canada Business Corporations Act</i> in subsection (1) form no part of that subsection but are inserted for convenience of reference only.	(2) Les mots entre parenthèses qui suivent le renvoi à une disposition de la <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i> au paragraphe (1) ne font pas partie de celui-ci et ne sont cités que pour des raisons de commodité.	Renvois descriptifs
<i>Canada Corporations Act</i> does not apply	(3) The <i>Canada Corporations Act</i> , chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, does not apply to the Centre.	(3) La <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> , chapitre C-32 des Statuts révisés du Canada de 1970, ne s'applique pas au Centre.	<i>Loi sur les corporations canadiennes</i>
	<i>Corporate Plan and Annual Report</i>	<i>Plan d'entreprise et rapport annuel</i>	
Corporate plan	32. (1) The Centre shall prepare a corporate plan for each fiscal year, and deliver a copy of that plan to the Minister at least 30 days before the start of that fiscal year.	32. (1) Le Centre établit annuellement un plan d'entreprise qu'il remet au ministre au moins trente jours avant le début de l'exercice suivant.	Plan d'entreprise
Scope and content of corporate plan	(2) The corporate plan shall encompass all the business and activities of the Centre and shall include a statement of (a) the Centre's objectives; (b) the strategies that the Centre intends to use to achieve its objectives, including its operational and financial strategies and its human resource strategies; and (c) the Centre's operating and capital budgets for the next fiscal year.	(2) Le plan traite de toutes les activités du Centre et expose notamment : a) les objectifs à atteindre; b) les moyens qu'il prévoit mettre en oeuvre pour atteindre ces objectifs, notamment en ce qui concerne ses opérations et ses ressources humaines et financières; c) les budgets de fonctionnement et d'investissement du Centre pour l'exercice suivant.	Portée et contenu du plan
Corporate plan to be made public	(3) After the corporate plan is delivered to the Minister, the Centre shall make the plan public.	(3) Le Centre rend public le plan après l'avoir remis au ministre.	Accessibilité
Corporate plan to be tabled	(4) The Minister shall cause a copy of the corporate plan to be tabled in each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives the plan.	(4) Le ministre fait déposer un exemplaire du plan d'entreprise devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la réception du plan.	Dépôt du plan
Annual report	33. (1) The chairperson of the board of directors shall, within four months after the end of each fiscal year, deliver a report on the operations of the Centre in that fiscal year to the Minister.	33. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le président du conseil d'administration présente au ministre le rapport d'activité du Centre pour le dernier exercice.	Rapport annuel
Contents	(2) The report shall include (a) the financial statements of the Centre and the report of the auditor respecting those statements; (b) a summary of the Centre's corporate plan; and (c) information about the Centre's performance with respect to the objectives established in the corporate plan.	(2) Le rapport comporte notamment : a) les états financiers du Centre accompagné du rapport du vérificateur; b) un sommaire du plan d'entreprise du Centre; c) l'évaluation des résultats obtenus par rapport aux objectifs mentionnés dans le plan d'entreprise.	Teneur

Remuneration	(3) The total remuneration that each officer receives in a fiscal year from the Centre, including any reimbursements or monetary benefits, and the amount of any reimbursements or monetary benefits that each director receives in a fiscal year from the Centre, shall be set out in the annual financial statements for that year.	(3) La rémunération que chaque dirigeant reçoit du Centre, de même que les indemnités ou autres avantages financiers que celui-ci verse à chaque administrateur ou dirigeant, sont mentionnés dans les états financiers.	Rémunération
Distribution of report	(4) After its annual report is delivered to the Minister, the Centre shall make the report public.	(4) Le conseil rend public le rapport après l'avoir présenté au ministre.	Dépôt
Annual report to be tabled	(5) The Minister shall cause a copy of the annual report to be tabled in each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives the report.	(5) Le ministre fait déposer un exemplaire du rapport annuel devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la réception du rapport.	Dépôt au Parlement
Public meeting	34. (1) Within 60 days after the delivery of its annual report to the Minister, the Centre shall convene a public meeting at a city in Canada selected by the Centre to consider the report and other matters relating to the Centre's activities during the current fiscal year.	34. (1) Dans les soixante jours suivant la date de présentation du rapport annuel au ministre, le Centre convoque une assemblée publique, qui se tient dans la ville du Canada choisie par le conseil, pour discuter du rapport et d'autres questions touchant ses activités au cours de l'exercice.	Assemblée publique
Notice of meeting	(2) At least 30 days before the date of a meeting convened under subsection (1), the Centre shall give notice of the time and place of the meeting in accordance with its by-laws.	(2) Au moins trente jours avant la date de l'assemblée publique, le Centre donne avis des date, heure et lieu de l'assemblée conformément aux règlements administratifs.	Avis de l'assemblée
<i>Dissolution</i>		<i>Dissolution</i>	
Minister may order dissolution	35. (1) The Minister may, by order, dissolve the Centre <i>(a)</i> if the Centre has failed to make by-laws in accordance with paragraphs 17(1)(e), (g) and (i) to (k) within one year after section 9 comes into force; <i>(b)</i> if the Minister is satisfied that the Centre has failed, for a period of one year, to carry on its affairs and business; <i>(c)</i> if the Minister, on the expiry of any period of five years after the coming into force of section 9, after having made an evaluation of the Centre, is satisfied that the Centre is not fulfilling its mission or is no longer necessary; or <i>(d)</i> on petition by the Centre supported by a resolution passed by at least two thirds of the directors.	35. (1) Le ministre peut, par arrêté, dissoudre le Centre dans les cas suivants : <i>a)</i> le Centre a négligé dans l'année suivant l'entrée en vigueur de l'article 9 de prendre les règlements administratifs visés aux alinéas 17e), g) et i) à k); <i>b)</i> le ministre estime que le Centre a négligé d'exercer ses activités pendant un an; <i>c)</i> le ministre estime, à la suite d'une évaluation du Centre effectuée dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur de l'article 9 et tous les cinq ans par la suite, que celui-ci ne s'acquitte pas de sa mission ou ne répond plus à un besoin; <i>d)</i> le Centre lui en fait la demande par requête appuyée d'une résolution à cet effet, adoptée par au moins les deux tiers des administrateurs.	Dissolution : arrêté

Debts and liabilities

(2) In the event of the dissolution of the Centre, any property of the Centre that remains after the payment of its debts and liabilities, or after the making of adequate provision for the payment of its debts and liabilities, may be transferred to any person or institution having a mission similar to that of the Centre that the Minister specifies in the order.

(2) En cas de dissolution du Centre, ses biens peuvent, après règlement de ses dettes ou constitution d'une provision suffisante à cette fin, être dévolus aux personnes ou organismes désignés dans l'arrêté qui poursuit une mission semblable à la sienne.

Distribution des biens

Dissolution

(3) If the Minister dissolves the Centre, the affairs of the Centre shall be wound up in accordance with this section and any regulations made under paragraph 36(b).

(3) En cas de dissolution du Centre, la liquidation se fait conformément au présent article et aux règlements pris sous le régime de l'alinéa 36b).

Dissolution conformément aux règlements

REGULATIONS

Regulations

36. The Governor in Council may make regulations

(a) defining, for the purposes of this Act, the expressions "physical activity", "sport" and "sport organization";

(b) respecting the winding up of the Centre; and

(c) generally for carrying into effect the purposes and provisions of sections 3 to 8.

RÈGLEMENTS

36. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir, pour l'application de la présente loi, « activité physique », « organisme de sport » et « sport »;

b) pourvoir à la liquidation du Centre;

c) d'une façon générale, prendre toute mesure nécessaire à l'application des articles 3 à 8 de la présente loi.

Règlements

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

1995, c. 11

Department of Canadian Heritage Act

37. Paragraph 4(2)(f) of the *Department of Canadian Heritage Act* is replaced by the following:

(f) the encouragement, promotion and development of sport;

MODIFICATION CORRÉLATIVE

Loi sur le ministère du Patrimoine canadien

37. L'alinéa 4(2)f) de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien* est remplacé par ce qui suit :

f) l'encouragement, la promotion et le développement du sport;

1995, ch. 11

COORDINATING AMENDMENT

Bill C-30

38. If Bill C-30, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the *Courts Administration Service Act*, receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 14 of that Act and subsection 9(4) of this Act, subsection 9(4) of this Act is replaced by the following:

DISPOSITION DE COORDINATION

38. En cas de sanction du projet de loi C-30, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 14 de l'autre loi ou à celle du paragraphe 9(4) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 9(4) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

Projet de loi C-30

Status of arbitrator or mediator

(4) For the purposes of the *Federal Courts Act*, the Centre or an arbitrator or mediator who provides services under the auspices of the Centre is not a federal board, commission or other tribunal within the meaning of that Act.

(4) Pour l'application de la *Loi sur les Cours fédérales*, ni le Centre ni les arbitres ou médiateurs fournissant des services par son entremise ne constituent des offices fédéraux au sens de cette loi.

Offices fédéraux

REPEAL

Repeal of
R.S., c. F-25

39. The *Fitness and Amateur Sport Act* is repealed.

ABROGATION

Abrogation de
L.R., ch. F-25

39. La *Loi sur la condition physique et le sport amateur* est abrogée.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

40. The provisions of this Act, other than section 38, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

40. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 38, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

CHAPTER 3

APPROPRIATION ACT NO. 4, 2002-2003

CHAPITRE 3

LOI DE CRÉDITS N° 4 POUR 2002-2003

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

Appropriation Act No. 4, 2002-2003 – Bill C-29
 (Introduced by: The President of the Treasury Board)
 Loi de crédits n° 4 pour 2002-2003 – Projet de loi C-29
 (Déposé par : Le président du Conseil du Trésor)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2003-03-25	First Reading / Première lecture	2003-03-25
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2003-03-26
Second Reading / Deuxième lecture	2003-03-25	Second Reading / Deuxième lecture	2003-03-26
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	
Committee Report / Rapport du comité	2003-03-25	Committee Report / Rapport du comité	
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2003-03-25	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2003-03-27
Third Reading / Troisième lecture	2003-03-25	Third Reading / Troisième lecture	2003-03-27
Royal Assent / Sanction royale : 27 March / mars 2003 Statutes of Canada, 2003, chapter 3 / Lois du Canada (2003), chapitre 3			

51-52 ELIZABETH II

51-52 ELIZABETH II

CHAPTER 3

CHAPITRE 3

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2003

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2003

[Assented to 27th March, 2003]

[Sanctionnée le 27 mars 2003]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Adrienne Clarkson, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2003, and for other purposes connected with the public service of Canada;

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Adrienne Clarkson, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2003 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Préambule

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 4, 2002-2003*.

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 4 pour 2002-2003*.

Titre abrégé

\$1,922,062,704.00
granted for
2002-2003

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole one billion, nine hundred and twenty-two million, sixty-two thousand, seven hundred and four dollars towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from April 1, 2002 to March 31, 2003 not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set out in the Supplementary Estimates (B) for the fiscal year ending March 31, 2003, as contained in Schedules 1 and 2 to this Act.....\$1,922,062,704.00

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de un milliard neuf cent vingt-deux millions soixante-deux mille sept cent quatre dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1^{er} avril 2002 au 31 mars 2003, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des montants des postes du Budget supplémentaire des dépenses (B) de l'exercice se terminant le 31 mars 2003, figurant aux annexes 1 et 2 de la présente loi.....1 922 062 704,00 \$

1 922 062 704,00 \$
accordés pour
2002-2003

Purpose and effect of each item	<p>3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.</p>	<p>3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.</p>	Objet et effet de chaque poste
Effective date	<p>(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2002.</p>	<p>(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1^{er} avril 2002.</p>	Prise d'effet
Commitments	<p>4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).</p>	<p>4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.</p>	Engagements
Commitments	<p>(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of</p> <p>(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and</p> <p>(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.</p>	<p>(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :</p> <p>a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;</p> <p>b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.</p>	Engagements
Appropriation charged to the fiscal year ending March 31, 2003	<p>5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.</p>	<p>5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.</p>	Imputation pour rectification à l'exercice se terminant le 31 mars 2003

Appropriation charged to the following fiscal year ending March 31

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Imputation pour rectification à l'exercice suivant se terminant le 31 mars

Amounts chargeable to the following fiscal year ending March 31

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2004, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2003.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2004. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2003.

Sommes imputables sur l'exercice suivant se terminant le 31 mars

Amounts chargeable to year ending March 31, 2003

7. Amounts appropriated by this Act that may be used for purposes other than the purpose of discharging debts referred to in subsection 37.1(2) of the *Financial Administration Act* may be paid at any time on or before April 30, 2002 and such payment shall be deemed to have been made in and be chargeable to the fiscal year ending March 31, 2003.

7. Les sommes affectées par la présente loi qui peuvent servir à d'autres fins que l'acquittement de dettes, comme il est fait mention au paragraphe 37.1(2) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, peuvent être payées au plus tard le 30 avril 2002 et ces paiements seront censés avoir été effectués dans l'exercice se terminant le 31 mars 2003 et être imputables sur cet exercice.

Sommes imputables sur l'exercice se terminant le 31 mars 2003

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

8. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

8. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Comptes à rendre L.R., ch. F-11

SCHEDULE 1

Based on the Supplementary Estimates (B) 2002-2003, the amount hereby granted is \$1,882,904,747, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2003 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD <i>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Agriculture and Agri-Food – Operating expenditures	6,651,100	
10b	Agriculture and Agri-Food – The grants listed in the Estimates and contributions.....	161,288,697	
			167,939,797
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
30b	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions		40,996,700
	CANADIAN GRAIN COMMISSION		
40b	Canadian Grain Commission – Program expenditures		8,263,813
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Canadian Heritage – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$26,704,642 from Canadian Heritage Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2002-2003</i> for the purposes of this Vote		1
	CANADA COUNCIL FOR THE ARTS		
15b	Payments to the Canada Council for the Arts under section 18 of the <i>Canada Council for the Arts Act</i> , to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act ...		1,100,000
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
20b	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	17,875,000	
30b	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service	5,272,000	
			23,147,000

ANNEXE 1

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (B) de 2002-2003, le montant accordé est de 1 882 904 747 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2003 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Affaires étrangères et Commerce international – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 12 027 364 \$ du crédit 5 (Affaires étrangères et Commerce international) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003</i>	1	
10b	Affaires étrangères et Commerce international – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 863 436 \$ du crédit 5 (Affaires étrangères et Commerce international) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	46 607 438	
			46 607 439
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
20b	Agence canadienne de développement international – Dépenses de fonctionnement	2 616 285	
25b	Agence canadienne de développement international – Subventions et contributions inscrites au Budget des dépenses	230 854 400	
L30b	Émission et paiement de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 187 488 000 \$, conformément à la <i>Loi d'aide au développement international (institutions financières)</i> , à titre de contributions aux comptes du fonds d'institutions financières internationales	1	
			233 470 686
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1b	Administration – Dépenses du Programme	10 022 000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES		
5b	Affaires indiennes et inuites – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 519 000 \$ du crédit 10 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	1 624 269	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADIAN HERITAGE – <i>Concluded</i> <i>PATRIMOINE CANADIEN (suite et fin)</i>		
	TELEFILM CANADA		
35b	Payments to Telefilm Canada to be used for the purposes set out in the <i>Telefilm Canada Act</i> ...		284,500
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
40b	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures ..		1,000,000
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
50b	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures.		928,827
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
55b	National Archives of Canada – Program expenditures		571,000
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
70b	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures		665,000
	NATIONAL FILM BOARD		
85b	National Film Board Revolving Fund		1,665,000
	NATIONAL LIBRARY		
100b	National Library – Program expenditures		539,000
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION <i>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION</i>		
	DEPARTMENT		
2b	Citizenship and Immigration – Pursuant to subsection 25(2) of the <i>Financial Administration Act</i> , to write off from the Accounts of Canada 2,659 debts due to Her Majesty in right of Canada amounting to \$664,730 related to immigration loans issued pursuant to section 88 of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i>	664,730	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>(suite et fin)</i> <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Concluded</i>		
	MINISTÈRE <i>(suite et fin)</i>		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES <i>(suite et fin)</i>		
6b	Conformément à l'article 25 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , radier certaines créances et obligations envers Sa Majesté du chef du Canada au montant de 29 156 735 \$, soit le capital et intérêts de 290 comptes dus par 2 débiteurs découlant de prêts directs provenant des prêts à des revendicateurs autochtones, établis par le crédit L22a (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi n° 4 de 1975 portant affectation de crédits</i> , et des prêts au Conseil des Premières nations du Yukon pour les indemnités provisoires des anciens du Yukon, établis par le crédit L56c (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi n° 4 de 1980-1981 portant affectation de crédits</i>	29 156 735	
7b	Conformément à l'article 24.1 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autoriser une remise de certaines créances et obligations envers Sa Majesté du chef du Canada au montant de 641 638 \$, soit le capital et intérêts de 2 comptes dus par 1 débiteur découlant d'un prêt direct provenant du Compte de développement économique des Indiens établi par le crédit L53b (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi n° 1 de 1970 portant affectation de crédits</i>	641 638	
15b	Affaires indiennes et inuites – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .	73 522 880	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
35b	Affaires du Nord – Contributions	1 434 000	
40b	Paiements à la Société canadienne des postes conformément à l'entente entre le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Société canadienne des postes dans le but de fournir le service aérien omnibus de colis destinés au Nord – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 205 000 \$ du crédit 30 (Affaires indiennes et du Nord canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003</i> et pour prévoir in montant supplémentaire de....	3 795 000	
			120 196 522
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE <i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses de fonctionnement	6 651 100	
10b	Agriculture et Agroalimentaire – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	161 288 697	
			167 939 797
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS		
30b	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions		40 996 700

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION – <i>Concluded</i> <i>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION (suite et fin)</i>		
	DEPARTMENT – <i>Concluded</i>		
5b	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$16,227,198 from Citizenship and Immigration Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2002-2003</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	32,005,221	32,669,951
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
10b	Immigration and Refugee Board of Canada – Program expenditures		649,850
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	DEPARTMENT		
10b	Environment – The grants listed in the Estimates.....		1
	FINANCE <i>FINANCES</i>		
	DEPARTMENT		
	ECONOMIC, SOCIAL AND FINANCIAL POLICIES PROGRAM		
5b	Economic, Social and Financial Policies – The grants listed in the Estimates	75,000,000	
	FEDERAL-PROVINCIAL TRANSFERS PROGRAM		
16b	Federal-Provincial Transfers – Payment to the Government of Manitoba pursuant to an agreement between the Government of Manitoba and the Government of Canada relating to the settlement between Manitoba and Canada regarding Manitoba's equalization entitlements for the fiscal year commencing April 1, 2000, and all prior fiscal years.....	140,000,000	215,000,000
	AUDITOR GENERAL		
20b	Auditor General – Program expenditures.....		687,500

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE (suite et fin) <i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD – Concluded</i>		
	COMMISSION CANADIENNE DES GRAINS		
40b	Commission canadienne des grains – Dépenses du Programme.....		8 263 813
	ANCIENS COMBATTANTS <i>VETERANS AFFAIRS</i>		
	PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
1b	Anciens combattants – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 561 000 \$ du crédit 5 (Anciens combattants) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	77 388 766	
10b	Anciens combattants – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	17 300 000	94 688 766
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION <i>CITIZENSHIP AND IMMIGRATION</i>		
	MINISTÈRE		
2b	Citoyenneté et Immigration – Conformément au paragraphe 25(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , radier des Comptes du Canada 2 659 dettes dues à Sa Majesté du chef du Canada, s'élevant à un total de 664 730 \$ relativement aux prêts pour l'immigration contractés conformément à l'article 88 de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i>	664 730	
5b	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser le virement au présent crédit de 16 227 198 \$ du crédit 1 (Citoyenneté et Immigration) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	32 005 221	32 669 951
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA		
10b	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada – Dépenses du Programme		649 850

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	FINANCE – Concluded FINANCES (suite et fin)		
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
25b	Canadian International Trade Tribunal – Program expenditures		418,000
	FISHERIES AND OCEANS PÊCHES ET OCÉANS		
1b	Fisheries and Oceans – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$12,110,000 from Fisheries and Oceans Vote 5, and \$344,600 from Fisheries and Oceans Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2002-2003</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	43,458,250	
10b	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions	1	43,458,251
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONALE		
	DEPARTMENT		
1b	Foreign Affairs and International Trade – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$12,027,364 from Foreign Affairs and International Trade Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2002-2003</i> for the purposes of this Vote	1	
10b	Foreign Affairs and International Trade – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfer of \$5,863,436 from Foreign Affairs and International Trade Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2002-2003</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of	46,607,438	46,607,439
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
20b	Canadian International Development Agency – Operating expenditures	2,616,285	
25b	Canadian International Development Agency – The grants and contributions listed in the Estimates	230,854,400	
L30b	The issuance and payment of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed \$187,488,000 in accordance with the <i>International Development (Financial Institutions) Assistance Act</i> , for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts	1	233,470,686

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	CONSEIL DU TRÉSOR <i>TREASURY BOARD</i>		
	SECRÉTARIAT		
2b 15b	Secrétariat du Conseil du Trésor – Subventions inscrites au Budget des dépenses..... Rajustements de la rémunération – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 082 220 \$ du crédit 1 (Conseil du Trésor) et de 375 517 \$ du crédit 10 (Conseil du Trésor) et de 663 000 \$ du crédit 20 (Conseil du Trésor) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	1 91 360 263	 91 360 264
	CONSEIL PRIVÉ <i>PRIVY COUNCIL</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Conseil privé – Dépenses du Programme		328 690
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
20b	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes – Dépenses du Programme...		1 337 000
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
25b	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme.....		1 353 830
	TABLE RONDE NATIONALE SUR L'ENVIRONNEMENT ET L'ÉCONOMIE		
40b	Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie – Dépenses du Programme.....		252 600
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
65b	Commission des relations de travail dans la fonction publique – Dépenses du Programme..		300 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	HEALTH <i>SANTÉ</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Health – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$24,087,798 from Health Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2002-2003</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	51,391,781	
5b	Health – The grants listed in the Estimates	1	
			51,391,782
	CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH		
15b	Canadian Institutes of Health Research – The grants listed in the Estimates		300,000
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
20b	Hazardous Materials Information Review Commission – Program expenditures		150,500
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT <i>DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Human Resources Development – Operating expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan and the Employment Insurance Account	8,033,054	
5b	Human Resources Development – The grants listed in the Estimates and contributions	45,754,538	
			53,787,592
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
20b	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures		71,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1b	Administration – Program expenditures	10,022,000	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	DÉFENSE NATIONALE <i>NATIONAL DEFENCE</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Défense nationale – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 281 749 475 \$ du crédit 5 (Défense nationale) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	290 772 525	
10b	Défense nationale – Contributions	9 000 000	
			299 772 525
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES <i>HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Développement des ressources humaines – Dépenses de fonctionnement et autorisation d’effectuer des dépenses recouvrables au titre du Compte du Régime de pensions du Canada et du Compte d’assurance-emploi	8 033 054	
5b	Développement des ressources humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	45 754 538	
			53 787 592
	CENTRE CANADIEN D’HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
20b	Centre canadien d’hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme		71 000
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i>		
	MINISTÈRE		
10b	Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses		1
	FINANCES <i>FINANCE</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES ÉCONOMIQUES, SOCIALES ET FINANCIÈRES		
5b	Politiques économiques, sociales et financières – Subventions inscrites au Budget des dépenses	75 000 000	

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<p>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – <i>Concluded</i> <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (suite et fin)</i></p> <p>DEPARTMENT – <i>Concluded</i></p> <p>INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM</p>		
5b	Indian and Inuit Affairs – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$4,519,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2002-2003</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	1,624,269	
6b	Pursuant to section 25 of the <i>Financial Administration Act</i> , to write off certain debts and obligations due to Her Majesty in right of Canada amounting to \$29,156,735, representing the principal and interest of 290 accounts owed by 2 debtors arising from direct loans made from Loans to Native Claimants, established by Indian Affairs and Northern Development Vote L22a, <i>Appropriation Act No. 4, 1975</i> and Loans to the Council of Yukon First Nations for Interim Benefits to the Yukon Elders, established by Indian Affairs and Northern Development Vote L56c, <i>Appropriation Act No. 4, 1980-81</i>	29,156,735	
7b	Pursuant to section 24.1 of the <i>Financial Administration Act</i> , to forgive certain debts and obligations due to Her Majesty in right of Canada amounting to \$641,638 representing the principal and interest of 2 accounts owed by 1 debtor arising from direct loans made from the Indian Economic Development Account, established by Indian Affairs and Northern Development Vote L53b, <i>Appropriation Act No. 1, 1970</i>	641,638	
15b	Indian and Inuit Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions.....	73,522,880	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
35b	Northern Affairs – Contributions	1,434,000	
40b	Payments to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post Corporation for the purpose of providing Northern Air Stage Parcel Service – To authorize the transfer of \$2,205,000 from Indian Affairs and Northern Development Vote 30, <i>Appropriation Act No. 2, 2002-2003</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	3,795,000	
			120,196,522
	<p>INDUSTRY <i>INDUSTRIE</i></p> <p>DEPARTMENT</p>		
1b	Industry – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$10,642,675 from Industry Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2002-2003</i> for the purposes of this Vote	1	
2b	Program Liability Ceiling under the <i>Canada Small Business Financing Act</i> – In accordance with subsection 13(2) of the <i>Canada Small Business Financing Act</i> , S.C. 1998, c. 36, the maximum aggregate contingent liability of the Minister in respect of the pilot project established pursuant to the <i>Canada Small Business Financing (Establishment and Operation of Capital Leasing Pilot Project) Regulations</i> is established at \$400,000,000.....	1	

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	FINANCES (suite et fin) FINANCE – Concluded		
	MINISTÈRE (suite et fin)		
	PROGRAMME FÉDÉRAL DE TRANSFERTS AUX PROVINCES		
16b	Transferts fédéraux aux provinces – Paiement au gouvernement du Manitoba selon une entente entre le gouvernement du Manitoba et le gouvernement du Canada concernant un accord de règlement entre le gouvernement du Manitoba et le gouvernement du Canada en ce qui a trait aux droits à la péréquation du Manitoba pour l'exercice financier commençant le 1 ^{er} avril 2000 ainsi que tous les exercices financiers précédents	140 000 000	215 000 000
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
20b	Vérificateur général – Dépenses du Programme		687 500
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
25b	Tribunal canadien du commerce extérieur – Dépenses du Programme		418 000
	INDUSTRIE INDUSTRY		
	MINISTÈRE		
1b	Industrie – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 10 642 675 \$ du crédit 5 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003</i>	1	
2b	Plafond de responsabilité à l'égard du programme aux termes de la <i>Loi sur le financement des petites entreprises du Canada</i> – En vertu du paragraphe 13(2) de la <i>Loi sur le financement des petites entreprises du Canada</i> , L.C. 1998, ch. 36, la responsabilité totale éventuelle maximale du ministre à l'égard du projet pilote mis sur pied aux termes du <i>Règlement sur le financement des petites entreprises (établissement et mise en oeuvre d'un projet pilote sur la location-acquisition)</i> est fixé à 400 000 000 \$	1	
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE		2
20b	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 2 552 499 \$ du crédit 25 (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003</i>		1

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	INDUSTRY – Concluded INDUSTRIE (suite et fin)		
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY		
20b	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$2,552,499 from Industry Vote 25, <i>Appropriation Act No. 2, 2002-2003</i> for the purposes of this Vote.....		1
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
75b	National Research Council of Canada – Operating expenditures	2,108,810	
80b	National Research Council of Canada – Capital expenditures	2,815,050	
85b	National Research Council of Canada – Contributions	5,380,000	
			10,303,860
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA		
97b	Office of Infrastructure of Canada – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$1,800,000 from Industry Vote 98a, <i>Appropriation Act No. 3, 2002-2003</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....		1,706,000
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
100b	Social Sciences and Humanities Research Council – Operating expenditures	300,000	
105b	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates	595,000	
			895,000
	STATISTICS CANADA		
115b	Statistics Canada – Program expenditures		2,460,000
	JUSTICE JUSTICE		
	DEPARTMENT		
1b	Justice – Operating expenditures.....	68,457,029	
5b	Justice – Contributions	9,048,840	
			77,505,869

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	<i>INDUSTRIE (suite et fin)</i> <i>INDUSTRY – Concluded</i>		
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
75b	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses de fonctionnement.....	2 108 810	
80b	Conseil national de recherches du Canada – Dépenses en capital	2 815 050	
85b	Conseil national de recherches du Canada – Contributions	5 380 000	
			10 303 860
	BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA		
97b	Bureau de l'infrastructure du Canada – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 1 800 000 \$ du crédit 98a (Industrie) de la <i>Loi de crédits n° 3 pour 2002-2003</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		1 706 000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
100b	Conseil de recherches en sciences humaines – Dépenses de fonctionnement	300 000	
105b	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses ..	595 000	
			895 000
	STATISTIQUE CANADA		
115b	Statistique Canada – Dépenses du Programme		2 460 000
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Justice – Dépenses de fonctionnement.....	68 457 029	
5b	Justice – Contributions	9 048 840	
			77 505 869
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10b	Commission canadienne des droits de la personne – Dépenses du Programme		360 000
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
20b	Commissaire à la magistrature fédérale – Dépenses de fonctionnement.....	2 993 610	
25b	Commissaire à la magistrature fédérale – Conseil canadien de la magistrature – Dépenses de fonctionnement.....	680 376	
			3 673 986

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	<i>JUSTICE – Concluded</i> <i>JUSTICE (suite et fin)</i>		
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10b	Canadian Human Rights Commission – Program expenditures		360,000
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
20b	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Operating expenditures.....	2,993,610	
25b	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Canadian Judicial Council – Operating expenditures	680,376	
			3,673,986
	LAW COMMISSION OF CANADA		
35b	Law Commission of Canada – Program expenditures		47,896
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
	OFFICE OF THE INFORMATION COMMISSIONER OF CANADA PROGRAM		
40b	Office of the Information Commissioner of Canada – Program expenditures	311,000	
	OFFICE OF THE PRIVACY COMMISSIONER OF CANADA PROGRAM		
45b	Office of the Privacy Commissioner of Canada – Program expenditures	287,858	
			598,858
	SUPREME COURT OF CANADA		
50b	Supreme Court of Canada – Program expenditures		2,469,248
	NATIONAL DEFENCE <i>DÉFENSE NATIONALE</i>		
	DEPARTMENT		
1b	National Defence – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$281,749,475 from National Defence Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2002-2003</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	290,772,525	
10b	National Defence – Contributions.....	9,000,000	
			299,772,525

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	JUSTICE (suite et fin) JUSTICE – Concluded		
	COMMISSION DU DROIT DU CANADA		
35b	Commission du droit du Canada – Dépenses du Programme		47 896
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
	PROGRAMME DU COMMISSARIAT À L'INFORMATION DU CANADA		
40b	Commissariat à l'information du Canada – Dépenses du Programme.....	311 000	
	PROGRAMME DU COMMISSARIAT À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
45b	Commissariat à la protection de la vie privée du Canada – Dépenses du Programme	287 858	
			598 858
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
50b	Cour suprême du Canada – Dépenses du Programme		2 469 248
	PARLEMENT PARLIAMENT		
	SÉNAT		
1b	Sénat – Dépenses du Programme		639 000
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5b	Chambre des communes – Dépenses du Programme.....		2 574 434
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10b	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme		500 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	NATURAL RESOURCES <i>RESSOURCES NATURELLES</i>		
	DEPARTMENT		
5b	Natural Resources – Capital expenditures – To authorize the transfer of \$804,755 from Natural Resources Vote 1, <i>Appropriation Act No. 2, 2002-2003</i> for the purposes of this Vote	1	
10b	Natural Resources – The grants listed in the Estimates and contributions	1	
			2
	PARLIAMENT <i>PARLEMENT</i>		
	THE SENATE		
1b	The Senate – Program expenditures		639,000
	HOUSE OF COMMONS		
5b	House of Commons – Program expenditures		2,574,434
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10b	Library of Parliament – Program expenditures		500,000
	PRIVY COUNCIL <i>CONSEIL PRIVÉ</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Privy Council – Program expenditures		328,690
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
20b	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat – Program expenditures		1,337,000
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
25b	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures		1,353,830

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 26 704 642 \$ du crédit 5 (Patrimoine canadien) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003</i>		1
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
15b	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi		1 100 000
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
20b	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	17 875 000	
30b	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion	5 272 000	
			23 147 000
	TÉLÉFILM CANADA		
35b	Paiements à Téléfilm Canada devant servir aux fins prévues par la <i>Loi sur Téléfilm Canada</i>		284 500
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
40b	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital.....		1 000 000
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
50b	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme		928 827
	ARCHIVES NATIONALES DU CANADA		
55b	Archives nationales du Canada – Dépenses du Programme		571 000

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	PRIVY COUNCIL – <i>Concluded</i> <i>CONSEIL PRIVÉ (suite et fin)</i>		
	NATIONAL ROUND TABLE ON THE ENVIRONMENT AND THE ECONOMY		
40b	National Round Table on the Environment and the Economy – Program expenditures		252,600
	PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
65b	Public Service Staff Relations Board – Program expenditures.....		300,000
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX</i>		
	DEPARTMENT		
	GOVERNMENT SERVICES PROGRAM		
1b	Government Services – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$6,020,000 from Public Works and Government Services Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2002-2003</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	66,325,191	
5b	Government Services – Capital expenditures	120,580,000	
			186,905,191
	COMMUNICATION CANADA		
20b	Communication Canada – Program expenditures.....		960,000
	SOLICITOR GENERAL <i>SOLLICITEUR GÉNÉRAL</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Solicitor General – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$5,229,436 from Solicitor General Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2002-2003</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....		2,962,564
	CORRECTIONAL SERVICE		
15b	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Operating expenditures	6,464,000	
20b	Correctional Service – Penitentiary Service and National Parole Service – Capital expenditures	4,214,000	
			10,678,000

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	PATRIMOINE CANADIEN (<i>suite et fin</i>) <i>CANADIAN HERITAGE – Concluded</i>		
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
70b	Paiement à la Commission de la capitale nationale pour les dépenses de fonctionnement		665 000
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
85b	Fonds renouvelable de l'Office national du film		1 665 000
	BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
100b	Bibliothèque nationale – Dépenses du Programme.....		539 000
	PÊCHES ET OCÉANS <i>FISHERIES AND OCEANS</i>		
1b	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 12 110 000 \$ du crédit 5 (Pêches et Océans) et de 344 600 \$ du crédit 10 (Pêches et Océans) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	43 458 250	
10b	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	1	43 458 251
	RESSOURCES NATURELLES <i>NATURAL RESOURCES</i>		
	MINISTÈRE		
5b	Ressources naturelles – Dépenses en capital – Pour autoriser le virement au présent crédit de 804 755 \$ du crédit 1 (Ressources naturelles) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003</i>	1	
10b	Ressources naturelles – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	1	
			2

SCHEDULE 1 – Concluded

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	SOLICITOR GENERAL – Concluded <i>SOLLICITEUR GÉNÉRAL (suite et fin)</i>		
	NATIONAL PAROLE BOARD		
25b	National Parole Board – Program expenditures.....		1,050,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
35b	Law Enforcement – Operating expenditures and the grants listed in the Estimates – To authorize the transfer of \$7,058,000 from Solicitor General Vote 40, <i>Appropriation Act No. 2, 2002-2003</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....		41,261,447
	TRANSPORT <i>TRANSPORTS</i>		
	DEPARTMENT		
1b	Transport – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$4,148,799 from Transport Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2002-2003</i> for the purposes of this Vote	1	
20b	Payments to Marine Atlantic Inc. – To authorize the transfer of \$9,767,999 from Transport Vote 10, <i>Appropriation Act No. 2, 2002-2003</i> for the purposes of this Vote	1	
			2
	TREASURY BOARD <i>CONSEIL DU TRÉSOR</i>		
	SECRETARIAT		
2b	Treasury Board Secretariat – The grants listed in the Estimates.....	1	
15b	Compensation Adjustments – To authorize the transfer of \$1,082,220 from Treasury Board Vote 1, and \$375,517 from Treasury Board Vote 10, and \$663,000 from Treasury Board Vote 20, <i>Appropriation Act No. 2, 2002-2003</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	91,360,263	
			91,360,264
	VETERANS AFFAIRS <i>ANCIENS COMBATTANTS</i>		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1b	Veterans Affairs – Operating expenditures – To authorize the transfer of \$2,561,000 from Veterans Affairs Vote 5, <i>Appropriation Act No. 2, 2002-2003</i> for the purposes of this Vote and to provide a further amount of.....	77,388,766	
10b	Veterans Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions	17,300,000	
			94,688,766
			1,882,904,747

ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SANTÉ HEALTH		
	MINISTÈRE		
1b	Santé – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 24 087 798 \$ du crédit 5 (Santé) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de	51 391 781	
5b	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses.....	1	51 391 782
	INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA		
15b	Instituts de recherche en santé du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses .		300 000
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
20b	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses – Dépenses du Programme		150 500
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL SOLICITOR GENERAL		
	MINISTÈRE		
1b	Solliciteur général – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 5 229 436 \$ du crédit 5 (Solliciteur général) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de		2 962 564
	SERVICE CORRECTIONNEL		
15b	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses de fonctionnement	6 464 000	
20b	Service correctionnel – Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles – Dépenses en capital.....	4 214 000	10 678 000
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
25b	Commission nationale des libérations conditionnelles – Dépenses du Programme		1 050 000

ANNEXE 1 (fin)

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (<i>suite et fin</i>) <i>SOLICITOR GENERAL – Concluded</i>		
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
35b	Application de la loi – Dépenses de fonctionnement et subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser le virement au présent crédit de 7 058 000 \$ du crédit 40 (Solliciteur général) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		41 261 447
	TRANSPORTS <i>TRANSPORT</i>		
	MINISTÈRE		
1b	Transports – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 4 148 799 \$ du crédit 5 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003</i>	1	
20b	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. – Pour autoriser le virement au présent crédit de 9 767 999 \$ du crédit 10 (Transports) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003</i>	1	2
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX <i>PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX		
1b	Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement – Pour autoriser le virement au présent crédit de 6 020 000 \$ du crédit 10 (Travaux publics et Services gouvernementaux) de la <i>Loi de crédits n° 2 pour 2002-2003</i> et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	66 325 191	
5b	Services gouvernementaux – Dépenses en capital.....	120 580 000	186 905 191
	COMMUNICATION CANADA		
20b	Communication Canada – Dépenses du Programme		960 000
			1 882 904 747

SCHEDULE 2

Based on the Supplementary Estimates (B) 2002-2003, the amount hereby granted is \$39,157,957, being the total of the amounts of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2003, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY <i>AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA</i>		
1b	Canada Customs and Revenue Agency – Operating expenditures		6,538,968
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	PARKS CANADA AGENCY		
110b	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures	31,710,989	
115b	Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the <i>Parks Canada Agency Act</i>	908,000	
			32,618,989
			39,157,957

ANNEXE 2

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (B) de 2002-2003, le montant accordé est de 39 157 957 \$, soit le total des montants des postes de ce budget figurant à la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2003, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Montant (\$)	Total (\$)
	AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA <i>CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY</i>		
1b	Agence des douanes et du revenu du Canada – Dépenses de fonctionnement	6 538 968
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	AGENCE PARCS CANADA		
110b	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital.....	31 710 989	
115b	Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres lieux patrimoniaux connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la <i>Loi sur l'Agence Parcs Canada</i>	908 000	
			32 618 989
			39 157 957

CHAPTER 4

APPROPRIATION ACT NO. 1, 2003-2004

CHAPITRE 4

LOI DE CRÉDITS N° 1 POUR 2003-2004

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

Appropriation Act No. 1, 2003-2004 – Bill C-30
 (Introduced by: The President of the Treasury Board)
 Loi de crédits n° 1 pour 2003-2004 – Projet de loi C-30
 (Déposé par : Le président du Conseil du Trésor)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2003-03-25	First Reading / Première lecture	2003-03-25
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2003-03-26
Second Reading / Deuxième lecture	2003-03-25	Second Reading / Deuxième lecture	2003-03-26
Committee / Comité	Committee of the Whole / Comité plénier	Committee / Comité	
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité		Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	
Committee Report / Rapport du comité	2003-03-25	Committee Report / Rapport du comité	
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2003-03-25	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture		Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2003-03-27
Third Reading / Troisième lecture	2003-03-25	Third Reading / Troisième lecture	2003-03-27
Royal Assent / Sanction royale : 27 March / mars 2003 Statutes of Canada, 2003, chapter 4 / Lois du Canada (2003), chapitre 4			

51-52 ELIZABETH II

51-52 ELIZABETH II

CHAPTER 4

CHAPITRE 4

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending March 31, 2004

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2004

[Assented to 27th March, 2003]

[Sanctionnée le 27 mars 2003]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from Her Excellency the Right Honourable Adrienne Clarkson, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2004, and for other purposes connected with the public service of Canada;

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence la très honorable Adrienne Clarkson, gouverneure générale du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2004 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Préambule

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 2003-2004*.

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 1 pour 2003-2004*.

Titre abrégé

\$17,783,880,759.74
granted for
2003-2004

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole seventeen billion, seven hundred and eighty-three million, eight hundred and eighty thousand, seven hundred and fifty-nine dollars and seventy-four cents towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from April 1, 2003 to March 31, 2004 not otherwise provided for, and being the aggregate of

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de dix-sept milliards sept cent quatre-vingt-trois millions huit cent quatre-vingts mille sept cent cinquante-neuf dollars et soixante-quatorze cents, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1^{er} avril 2003 au 31 mars 2004, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit l'ensemble :

17 783 880 759,74 \$
accordés pour
2003-2004

- (a) three twelfths of the total of the items set out in the Estimates for the fiscal year ending March 31, 2004 except for those items included in Schedules 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 1.6 and 1.7.....\$10,548,447,650.75
- (b) eleven twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.1.....\$735,964,166.67
- (c) nine twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.2.....\$296,713,500.00
- (d) eight twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.3.....\$18,838,666.67
- (e) seven twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.4.....\$13,885,083.33
- (f) six twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.5.....\$2,373,236,000.00
- (g) five twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.6.....\$1,116,155,833.33
- (h) four twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.7.....\$2,680,639,858.99

- a) des trois douzièmes du total des postes énoncés au Budget des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2004, à l'exception des postes inclus dans les annexes 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 1.6 et 1.7.....10 548 447 650,75 \$
- b) des onze douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.1.....735 964 166,67 \$
- c) des neuf douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.2.....296 713 500,00 \$
- d) des huit douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.3.....18 838 666,67 \$
- e) des sept douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.4.....13 885 083,33 \$
- f) des six douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.5.....2 373 236 000,00 \$
- g) des cinq douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.6.....1 116 155 833,33 \$
- h) des quatre douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.7.....2 680 639 858,99 \$

Purpose and effect of each item

3. The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

bjet et effet de chaque poste

3. Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

Engagements

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Commitments	<p>(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of</p> <p>(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and</p> <p>(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.</p>	<p>(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :</p> <p>a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;</p> <p>b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.</p>	Engagements
Appropriation charged to the fiscal year ending March 31, 2004	<p>5. Subject to section 6, an appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in section 2 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.</p>	<p>5. En vertu de l'article 6, un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'article 2 peut être inscrit après la fin de l'exercice pour lequel il est attribué, et ce en tout temps avant le dépôt au Parlement des Comptes publics du Canada afférents à cet exercice, lequel dépôt vise à apporter des rajustements aux Comptes publics du Canada, pour un exercice donné, qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor.</p>	Imputation pour rectification à l'exercice se terminant le 31 mars 2004
Appropriation charged to the following fiscal year ending March 31	<p>6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.</p>	<p>6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rajustements qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.</p>	Imputation pour rectification à l'exercice suivant se terminant le 31 mars
Amounts chargeable to the following fiscal year ending March 31	<p>(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2005, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the <i>Financial Administration Act</i>, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2004.</p>	<p>(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2005. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2004.</p>	Sommes imputables sur l'exercice suivant se terminant le 31 mars

Accounts to be
rendered
R.S., c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

7. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Comptes à
rendre
L.R., ch. F-11

SCHEDULE 1.1

Based on the Main Estimates, 2003-2004, the amount hereby granted is \$735,964,166.67, being eleven twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2004 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX</i>	\$	\$
	OFFICE OF INDIAN RESIDENTIAL SCHOOLS RESOLUTION OF CANADA		
25	Office of Indian Residential Schools Resolution of Canada – Program expenditures and contributions.....	52,870,000	48,464,166.67
	TREASURY BOARD <i>CONSEIL DU TRÉSOR</i>		
	SECRETARIAT		
5	Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for payroll and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for, including awards under the <i>Public Servants Inventions Act</i> and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations.....	750,000,000	687,500,000.00
		802,870,000	735,964,166.67

ANNEXE 1.1

D'après le Budget principal des dépenses de 2003-2004, le montant accordé est de 735 964 166,67 \$, soit les onze douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2004 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	CONSEIL DU TRÉSOR <i>TREASURY BOARD</i>		
	SECRETARIAT		
5	Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues qui n'ont pas autrement été pourvues, y compris les primes attribuées en vertu de la <i>Loi sur les inventions des fonctionnaires</i> ; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées d'autres crédits et versées au présent crédit	750 000 000	687 500 000,00
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX <i>PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES</i>		
	BUREAU DU CANADA SUR LE RÈGLEMENT DES QUESTIONS DES PENSIONNATS AUTOCHTONES		
25	Bureau du Canada sur le règlement des questions des pensionnats autochtones – Dépenses du Programme et contributions	52 870 000	48 464 166,67
		802 870 000	735 964 166,67

SCHEDULE 1.2

Based on the Main Estimates, 2003-2004, the amount hereby granted is \$296,713,500.00, being nine twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2004 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
	NATIONAL DEFENCE <i>DÉFENSE NATIONALE</i>	\$	\$
	DEPARTMENT		
10	National Defence – The grants listed in the Estimates, contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets, common infrastructure program and airborne early warning and control systems and, in accordance with section 3 of <i>The Defence Appropriation Act, 1950</i> , the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes.....	371,749,000	278,811,750.00
	PARLIAMENT <i>PARLEMENT</i>		
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament – Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament.	23,869,000	17,901,750.00
		395,618,000	296,713,500.00

ANNEXE 1.2

D'après le Budget principal des dépenses de 2003-2004, le montant accordé est de 296 713 500,00 \$, soit les neuf douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2004 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	DÉFENSE NATIONALE <i>NATIONAL DEFENCE</i>		
	MINISTÈRE		
10	Défense nationale – Subventions inscrites au Budget des dépenses, contributions aux budgets militaires, au programme d'infrastructure commun et au système aéroporté de détection lointaine et de contrôle aérien de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la <i>Loi de 1950 sur les crédits de défense</i> , transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de défense.....	371 749 000	278 811 750,00
	PARLEMENT <i>PARLIAMENT</i>		
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris l'autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement.....	23 869 000	17 901 750,00
		395 618 000	296 713 500,00

SCHEDULE 1.3

Based on the Main Estimates, 2003-2004, the amount hereby granted is \$18,838,666.67, being eight twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2004 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	INDUSTRY INDUSTRIE		
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION		
70	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the <i>Enterprise Cape Breton Corporation Act</i>	28,258,000	18,838,666.67
		28,258,000	18,838,666.67

ANNEXE 1.3

D'après le Budget principal des dépenses de 2003-2004, le montant accordé est de 18 838 666,67 \$, soit les huit douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2004 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
	INDUSTRIE <i>INDUSTRY</i>	\$	\$
	SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON		
70	Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la <i>Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton</i>	28 258 000	18 838 666,67
		28 258 000	18 838 666,67

SCHEDULE 1.4

Based on the Main Estimates, 2003-2004, the amount hereby granted is \$13,885,083.33, being seven twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2004 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
60	National Battlefields Commission – Program expenditures	6,860,000	4,001,666.67
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT <i>DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES</i>		
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
20	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures	4,024,000	2,347,333.33
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
10	Indian and Inuit Affairs – Capital expenditures, and (a) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister of Indian Affairs and Northern Development, and such expenditures on other than federal property; (b) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools of non-Indians; and (c) authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Inuit, for its occupation by Indians and Inuit, in return for such payments, if any, as the Minister of Indian Affairs and Northern Development may fix, for its sale or rental to Indians and Inuit on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for payment to Indians and Indian bands in the construction of housing and other buildings	12,919,000	7,536,083.33
		23,803,000	13,885,083.33

ANNEXE 1.4

D'après le Budget principal des dépenses de 2003-2004, le montant accordé est de 13 885 083,33 \$, soit les sept douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2004 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i> MINISTÈRE PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES		
10	Affaires indiennes et inuites – Dépenses en capital et <i>a) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral;</i> <i>b) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens fréquentant les écoles indiennes;</i> <i>c) autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Inuits, des logements qui devront être occupés par des Indiens et des Inuits contre le versement, s'il y a lieu, de montants que le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien peut fixer, et qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant, soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil, et d'effectuer des paiements aux Indiens et aux bandes indiennes en vue de la construction de logements et d'autres bâtiments.....</i>	12 919 000	7 536 083,33
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES <i>HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT</i> CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
20	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme	4 024 000	2 347 333,33
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i> COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
60	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme	6 860 000	4 001 666,67
		23 803 000	13 885 083,33

SCHEDULE 1.5

Based on the Main Estimates, 2003-2004, the amount hereby granted is \$2,373,236,000.00, being six twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2004 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	AGRICULTURE AND AGRI-FOOD <i>AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE</i>		
	CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY		
35	Canadian Food Inspection Agency – Capital expenditures	9,360,000	4,680,000.00
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	CANADA COUNCIL FOR THE ARTS		
15	Payments to the Canada Council for the Arts under section 18 of the <i>Canada Council for the Arts Act</i> , to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act ...	151,284,000	75,642,000.00
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
15	Indian and Inuit Affairs – The grants listed in the Estimates and contributions	4,513,028,000	2,256,514,000.00
	NATURAL RESOURCES <i>RESSOURCES NATURELLES</i>		
	CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
25	Payments to the Cape Breton Development Corporation for operating and capital expenditures	68,800,000	34,400,000.00

ANNEXE 1.5

D'après le Budget principal des dépenses de 2003-2004, le montant accordé est de 2 373 236 000,00 \$, soit les six douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2004 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES		
15	Affaires indiennes et inuites – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .	4 513 028 000	2 256 514 000,00
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE <i>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD</i>		
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS		
35	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses en capital	9 360 000	4 680 000,00
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
15	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi	151 284 000	75 642 000,00
	RESSOURCES NATURELLES <i>NATURAL RESOURCES</i>		
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
25	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	68 800 000	34 400 000,00

SCHEDULE 1.5 – *Concluded*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	TRANSPORT TRANSPORTS		
	DEPARTMENT		
35	Payments to Queens Quay West Land Corporation for operating and capital expenditures including, for greater certainty, an operating subsidy to Harbourfront Centre	4,000,000	2,000,000.00
		4,746,472,000	2,373,236,000.00

ANNEXE 1.5 (fin)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	TRANSPORTS <i>TRANSPORT</i>		
	MINISTÈRE		
35	Paiements à la Queens Quay West Land Corporation pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital, étant entendu le paiement d'une subvention de fonctionnement à Harbourfront Centre	4 000 000	2 000 000,00
		4 746 472 000	2 373 236 000,00

SCHEDULE 1.6

Based on the Main Estimates, 2003-2004, the amount hereby granted is \$1,116,155,833.33, being five twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2004 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
55	Payments to the National Arts Centre Corporation.....	26,334,000	10,972,500.00
	ENVIRONMENT <i>ENVIRONNEMENT</i>		
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
15	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services including the conduct of panel reviews, comprehensive studies, mediations, training and information publications by the Canadian Environmental Assessment Agency.....	11,408,000	4,753,333.33
	FINANCE <i>FINANCES</i>		
	DEPARTMENT		
	FEDERAL-PROVINCIAL TRANSFERS PROGRAM		
15	Federal-Provincial Transfers – Transfer Payments to the Territorial Governments – Payments to the Government of each of the territories calculated and adjusted, including adjustments to the payments in respect to prior fiscal years, in accordance with agreements, approved by the Governor in Council, entered into by the Minister of Finance and the respective territorial Minister of Finance; and authority to make interim payments for the current fiscal year to the Government of each of the territories prior to the signing of each such agreement, the total amount payable under each such agreement being reduced by the aggregate of interim payments made to the respective territorial government in the current fiscal year.....	1,730,000,000	720,833,333.33

ANNEXE 1.6

D'après le Budget principal des dépenses de 2003-2004, le montant accordé est de 1 116 155 833,33 \$, soit les cinq douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2004 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
30	Affaires du Nord – Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom des gouvernements des Territoires, y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral, et l'autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés	59 968 000	24 986 666,67
	ENVIRONNEMENT <i>ENVIRONMENT</i>		
	AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE		
15	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice générées par la prestation de services d'évaluation environnementale, y compris les examens des commissions, les études approfondies, les médiations, la formation et les publications d'information par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale	11 408 000	4 753 333,33
	FINANCES <i>FINANCE</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME FÉDÉRAL DE TRANSFERTS AUX PROVINCES		
15	Transferts fédéraux aux provinces – Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux – Paiements au gouvernement de chaque territoire calculés et rajustés, y compris les rajustements aux paiements afférents aux exercices précédents, conformément aux accords conclus par le ministre des Finances, avec l'approbation du gouverneur en conseil, et le ministre des Finances du territoire concerné; et autorisation de paiements provisoires pour l'exercice en cours au gouvernement de chaque territoire avant la signature d'un tel accord, le montant total payable en vertu de l'accord devant être réduit du total des paiements provisoires au gouvernement territorial concerné pour l'exercice en cours	1 730 000 000	720 833 333,33

SCHEDULE 1.6 – Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
30	Northern Affairs – Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of territorial governments; authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; and authority to make contributions towards construction done by local or private authorities.....	59,968,000	24,986,666.67
	INDUSTRY <i>INDUSTRIE</i>		
	STATISTICS CANADA		
125	Statistics Canada – Program expenditures, contributions and authority to expend revenue received during the fiscal year	322,274,000	134,280,833.33
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	DEPARTMENT		
1	Justice – Operating expenditures.....	433,972,000	180,821,666.67
	SOLICITOR GENERAL <i>SOLLICITEUR GÉNÉRAL</i>		
	DEPARTMENT		
5	Solicitor General – The grants listed in the Estimates and contributions	69,723,000	29,051,250.00

ANNEXE 1.6 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	INDUSTRIE <i>INDUSTRY</i>		
	STATISTIQUE CANADA		
125	Statistique Canada – Dépenses du Programme, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice	322 274 000	134 280 833,33
	JUSTICE <i>JUSTICE</i>		
	MINISTÈRE		
1	Justice – Dépenses de fonctionnement.....	433 972 000	180 821 666,67
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
55	Paiements à la Société du Centre national des Arts	26 334 000	10 972 500,00
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL <i>SOLICITOR GENERAL</i>		
	MINISTÈRE		
5	Solliciteur général – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	69 723 000	29 051 250,00

SCHEDULE 1.6 – Concluded

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
20	<p>TRANSPORT TRANSPORTS</p>	\$	\$
	<p>DEPARTMENT</p>		
	<p>Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of (a) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; and (b) payments made by the Company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cutbacks or the discontinuance or reduction of a service.....</p>	25,095,000	10,456,250.00
		2,678,774,000	1,116,155,833.33

ANNEXE 1.6 (fin)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
20	TRANSPORTS <i>TRANSPORT</i>		
	MINISTÈRE		
	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement : <i>a) aux frais de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve;</i> <i>b) aux paiements à l'égard des frais engagés par la Société pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces frais sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service.....</i>	25 095 000	10 456 250,00
		2 678 774 000	1 116 155 833,33

SCHEDULE 1.7

Based on the Main Estimates, 2003-2004, the amount hereby granted is \$2,680,639,858.99, being four twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2004 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
20	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	860,175,000	286,725,000.00
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
40	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures	33,949,000	11,316,333.33
	TELEFILM CANADA		
125	Payments to Telefilm Canada to be used for the purposes set out in the <i>Telefilm Canada Act</i>	130,104,000	43,368,000.00
	CITIZENSHIP AND IMMIGRATION <i>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION</i>		
	DEPARTMENT		
5	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions.....	388,297,577	129,432,525.67
	FISHERIES AND OCEANS <i>PÊCHES ET OCÉANS</i>		
10	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions.....	170,094,000	56,698,000.00
	FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE <i>AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL</i>		
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
45	International Joint Commission – Program expenditures – Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada/United States Agreement on Great Lakes Water Quality	4,930,000	1,643,333.33

ANNEXE 1.7

D'après le Budget principal des dépenses de 2003-2004, le montant accordé est de 2 680 639 858,99 \$, soit les quatre douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2004 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET COMMERCE INTERNATIONAL <i>FOREIGN AFFAIRS AND INTERNATIONAL TRADE</i>		
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
45	Commission mixte internationale – Dépenses du Programme – Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs.....	4 930 000	1 643 333,33
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN <i>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUITES		
5	Affaires indiennes et inuites – Dépenses de fonctionnement et <i>a) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral;</i> <i>b) dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes;</i> <i>c) autorisation au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants;</i> <i>d) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Inuits, pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel, et pour l'achat des produits finis et la vente de ces derniers;</i> <i>e) autorisation de vendre l'électricité, le mazout et les services qui s'y rattachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés au Nouveau-Québec.....</i>	307 079 000	102 359 666,67

SCHEDULE 1.7 – Continued

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	HEALTH <i>SANTÉ</i>		
	DEPARTMENT		
5	Health – The grants listed in the Estimates and contributions	1,266,073,000	422,024,333.33
	HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT <i>DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES</i>		
	DEPARTMENT		
5	Human Resources Development – The grants listed in the Estimates and contributions	813,358,000	271,119,333.33
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT <i>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</i>		
	DEPARTMENT		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5	Indian and Inuit Affairs – Operating expenditures, and (a) expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property; (b) recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; (c) authority for the Minister of Indian Affairs and Northern Development to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; (d) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the instruction and supervision of Indians and Inuit, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; and (e) authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec	307,079,000	102,359,666.67

ANNEXE 1.7 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION <i>CITIZENSHIP AND IMMIGRATION</i>		
	MINISTÈRE		
5	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions..	388 297 577	129 432 525,67
	CONSEIL DU TRÉSOR <i>TREASURY BOARD</i>		
	SECRÉTARIAT		
2	Secrétariat du Conseil du Trésor – Contributions	18 600 000	6 200 000,00
	DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES <i>HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT</i>		
	MINISTÈRE		
5	Développement des ressources humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	813 358 000	271 119 333,33
	INDUSTRIE <i>INDUSTRY</i>		
	MINISTÈRE		
5	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions	847 203 000	282 401 000,00
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
35	Agence spatiale canadienne – Dépenses en capital.....	145 746 000	48 582 000,00
40	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions..	45 438 000	15 146 000,00
	BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA		
100	Bureau de l'infrastructure du Canada – Dépenses de fonctionnement	17 468 000	5 822 666,67
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
115	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses..	209 947 000	69 982 333,33

SCHEDULE 1.7 – *Continued*

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	INDUSTRY <i>INDUSTRIE</i>		
	DEPARTMENT		
5	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions	847,203,000	282,401,000.00
	CANADIAN SPACE AGENCY		
35	Canadian Space Agency – Capital expenditures.....	145,746,000	48,582,000.00
40	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions.....	45,438,000	15,146,000.00
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA		
100	Office of Infrastructure of Canada – Operating expenditures.....	17,468,000	5,822,666.67
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
115	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates	209,947,000	69,982,333.33
	PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES <i>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX</i>		
	DEPARTMENT		
	GOVERNMENT SERVICES PROGRAM		
1	Government Services – Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> , the <i>Employment Insurance Act</i> and the <i>Seized Property Management Act</i> , and authority to spend revenue received during the fiscal year arising from accommodation, central and common services in respect of these services	1,840,511,000	613,503,666.67

ANNEXE 1.7 (suite)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
20	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	860 175 000	286 725 000,00
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
40	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	33 949 000	11 316 333,33
	TÉLÉFILM CANADA		
125	Paiements à Téléfilm Canada devant servir aux fins prévues par la <i>Loi sur Téléfilm Canada</i>	130 104 000	43 368 000,00
	PÊCHES ET OCÉANS <i>FISHERIES AND OCEANS</i>		
10	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	170 094 000	56 698 000,00
	SANTÉ <i>HEALTH</i>		
	MINISTÈRE		
5	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	1 266 073 000	422 024 333,33
	TRANSPORTS <i>TRANSPORT</i>		
	MINISTÈRE		
1	Transports – Dépenses de fonctionnement et a) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; b) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de recettes conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i> ; c) autorisation de dépenser les recettes de l'exercice.....	193 798 000	64 599 333,33

SCHEDULE 1.7 – Concluded

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	TRANSPORT <i>TRANSPORTS</i>		
	DEPARTMENT		
1	Transport – Operating expenditures, and (a) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (b) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i> ; and (c) authority to expend revenue received during the fiscal year	193,798,000	64,599,333.33
25	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i>	266,201,000	88,733,666.67
30	Payments to the Canadian Air Transport Security Authority for operating and capital expenditures	459,676,000	153,225,333.33
	CANADIAN TRANSPORTATION AGENCY		
55	Canadian Transportation Agency – Program expenditures.....	23,272,000	7,757,333.33
	TREASURY BOARD <i>CONSEIL DU TRÉSOR</i>		
	SECRETARIAT		
2	Treasury Board Secretariat – Contributions.....	18,600,000	6,200,000.00
		8,041,919,577	2,680,639,858.99

ANNEXE 1.7 (fin)

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	TRANSPORTS (<i>suite et fin</i>) <i>TRANSPORT – Concluded</i>		
	MINISTÈRE (<i>suite et fin</i>)		
25	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i>	266 201 000	88 733 666,67
30	Paiements à l'Administration canadienne de la sûreté du transport aérien pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	459 676 000	153 225 333,33
	OFFICE DES TRANSPORTS DU CANADA		
55	Office des transports du Canada – Dépenses du Programme.....	23 272 000	7 757 333,33
	TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX <i>PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES</i>		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES GOUVERNEMENTAUX		
1	Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> , de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> et de la <i>Loi sur l'administration des biens saisis</i> , et autorisation de dépenser les recettes de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux.....	1 840 511 000	613 503 666,67
		8 041 919 577	2 680 639 858,99

SCHEDULE 2

Based on the Main Estimates, 2003-2004, the amount hereby granted is \$823,351,250.00, being three twelfths of the total of the items in those Estimates as contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2004, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY <i>AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA</i>		
1	Canada Customs and Revenue Agency – Operating expenditures and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Employment Insurance Act</i> .	2,843,083,000	710,770,750.00
5	Canada Customs and Revenue Agency – Capital expenditures.....	23,349,000	5,837,250.00
10	Canada Customs and Revenue Agency – Contributions.....	137,208,000	34,302,000.00
	CANADIAN HERITAGE <i>PATRIMOINE CANADIEN</i>		
	PARKS CANADA AGENCY		
100	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies	285,265,000	71,316,250.00
105	Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the <i>Parks Canada Agency Act</i>	4,500,000	1,125,000.00
		3,293,405,000	823,351,250.00

ANNEXE 2

D'après le Budget principal des dépenses de 2003-2004, le montant accordé est de 823 351 250,00 \$, soit les trois douzièmes des postes de ce budget que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2004, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Service	Total du Budget principal	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AGENCE DES DOUANES ET DU REVENU DU CANADA <i>CANADA CUSTOMS AND REVENUE AGENCY</i>		
1	Agence des douanes et du revenu du Canada – Dépenses de fonctionnement et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i>	2 843 083 000	710 770 750,00
5	Agence des douanes et du revenu du Canada – Dépenses en capital.....	23 349 000	5 837 250,00
10	Agence des douanes et du revenu du Canada – Contributions	137 208 000	34 302 000,00
	PATRIMOINE CANADIEN <i>CANADIAN HERITAGE</i>		
	AGENCE PARCS CANADA		
100	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et les contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières	285 265 000	71 316 250,00
105	Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres lieux patrimoniaux connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la <i>Loi sur l'Agence Parcs Canada</i>	4 500 000	1 125 000,00
		3 293 405 000	823 351 250,00

CHAPTER 5

AN ACT TO AMEND THE CANADA PENSION PLAN AND THE CANADA PENSION PLAN INVESTMENT BOARD ACT

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Pension Plan* and the *Canada Pension Plan Investment Board Act* to

- (a) permit all amounts held to the credit of the Canada Pension Plan Account to be transferred to the Canada Pension Plan Investment Board, by repealing the requirement to maintain in the Account a three-month operating balance;
- (b) establish a means by which the Investment Board may be required to transfer funds to the government, to the credit of the Canada Pension Plan Account, so that the immediate obligations of the Account can be met;
- (c) transfer to the Investment Board, over a three-year period, the right, title or interest in each security held by the Minister of Finance, and establish the conditions on which the securities may be redeemed or replaced;
- (d) provide that the foreign property limit in the *Income Tax Act* applies to the Investment Board and its subsidiaries on a consolidated basis and to provide that the Investment Board will be considered to hold the property of its subsidiaries for the purpose of applying the foreign property limit; and
- (e) make housekeeping amendments to the Investment Board's reporting requirements.

CHAPITRE 5

LOI MODIFIANT LE RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA ET LA LOI SUR L'OFFICE D'INVESTISSEMENT DU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Régime de pensions du Canada* et la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada* afin :

- a) de permettre le transfert à l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada de toutes les sommes détenues au crédit du compte du régime de pensions du Canada, par l'abrogation de l'exigence de garder au compte un solde d'exploitation de trois mois;
- b) d'instituer un mécanisme en vertu duquel l'Office peut être tenu de transférer des fonds au gouvernement, lesquels sont ensuite portés au crédit du compte de manière que les obligations immédiates du compte puissent être acquittées;
- c) de transférer à l'Office, sur une période de trois ans, le droit, le titre ou l'intérêt dans chaque titre détenu par le ministre des Finances et de fixer les conditions selon lesquelles les titres peuvent être rachetés ou remplacés;
- d) de prévoir, d'une part, que la limite visant les biens étrangers prévue par la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique à l'Office et à ses filiales comme s'ils ne formaient qu'une seule entité et, d'autre part, que l'Office est réputé détenir les biens de ses filiales pour l'application de cette limite;
- e) d'apporter des modifications d'ordre administratif aux obligations de l'Office en matière de rapports.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

An Act to amend the Canada Pension Plan and the Canada Pension Plan Investment Board Act – Bill C-3
(Introduced by: The Minister of Finance)

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur l'Office d'investissement du régime de
pensions du Canada – Projet de loi C-3

(Déposé par : Le ministre des Finances)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2002-10-03	First Reading / Première lecture	2003-02-26
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2002-10-22 2002-10-23	Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2003-03-18 2003-03-25
Second Reading / Deuxième lecture	2002-10-29	Second Reading / Deuxième lecture	2003-03-25
Committee / Comité	Finance / Finances	Committee / Comité	Banking Trade and Commerce / Banques et du commerce
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2002-11-26 2002-11-27	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2003-03-27
Committee Report / Rapport du comité	2002-11-28	Committee Report / Rapport du comité	2003-03-27
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2002-12-13 2003-01-28	Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	2003-03-27
Report Stage / Étape du rapport	2003-01-28	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2003-01-31 2003-02-20	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	
Third Reading / Troisième lecture	2003-02-25	Third Reading / Troisième lecture	2003-04-01
Royal Assent / Sanction royale : 3 April / avril 2003 Statutes of Canada, 2003, chapter 5 / Lois du Canada (2003), chapitre 5			

51-52 ELIZABETH II

51-52 ELIZABETH II

CHAPTER 5

CHAPITRE 5

An Act to amend the Canada Pension Plan and the Canada Pension Plan Investment Board Act

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada et la Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada

[Assented to 3rd April, 2003]

[Sanctionnée le 3 avril 2003]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-8

CANADA PENSION PLAN

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

L.R., ch. C-8

1996, c. 11,
par. 95(b)

1. Section 91 of the *Canada Pension Plan* and the heading before it are replaced by the following:

1. L'article 91 du *Régime de pensions du Canada* et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

1996, ch. 11,
al. 95b)

Interpretation

Définitions

Definitions

91. The following definitions apply in this Part.

91. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"Investment Board"
« Office »

"Investment Board" means the Canada Pension Plan Investment Board established by section 3 of the *Canada Pension Plan Investment Board Act*.

« ministre » Le ministre du Développement des ressources humaines.

« ministre »
"Minister"

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Minister of Human Resources Development.

« Office » L'Office d'investissement du régime de pensions du Canada constitué par l'article 3 de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*.

« Office »
"Investment Board"

2. Subsection 108(4) of the Act is replaced by the following:

2. Le paragraphe 108(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Limitation

(4) No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund under this section in excess of the total of

(4) Il ne peut être prélevé sur le Trésor aux termes du présent article aucune somme qui excède le total des éléments suivants :

Limitation

(a) the amount of the balance to the credit of the Canada Pension Plan Account, and

a) le solde au crédit du compte du régime de pensions du Canada;

(b) the fair market value of the assets of the Investment Board less its liabilities.

b) la juste valeur marchande de l'actif de l'Office moins son passif.

3. The Act is amended by adding the following after section 108:

3. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 108, de ce qui suit :

Management of Account

108.1 (1) Any amounts standing to the credit of the Canada Pension Plan Account that exceed the immediate obligations of that Account shall be transferred to the Investment

108.1 (1) Tout solde créateur du compte du régime de pensions du Canada qui excède les obligations immédiates du compte est transféré à l'Office, sauf disposition contraire d'un

Gestion du compte

Board, unless any agreement entered into under section 111.1 provides otherwise. The amounts shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Canada Pension Plan Account.

Payment by
Investment
Board

(2) The Minister may, by notice, and in accordance with any agreement entered into under section 111.1, require the Investment Board to pay into the Consolidated Revenue Fund any amount necessary to offset amounts charged or required to be charged to the Canada Pension Plan Account under subsection 108(3) and any interest charged under subsection 110(2).

Interest

(3) The Minister of Finance shall credit interest to the Canada Pension Plan Account at market rates, as determined by that Minister, on any amount standing to the credit of that Account. The interest shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund.

4. (1) Subsection 109(1) of the Act is repealed.

(2) Subsection 109(2) of the Act is replaced by the following:

Amounts to
be charged
and credited
to Account

(2) There shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Canada Pension Plan Account the cost of all securities purchased by the Minister of Finance under section 110, and there shall be paid into the Consolidated Revenue Fund and credited to the Canada Pension Plan Account the proceeds of redemption in whole or in part of any securities purchased by that Minister under that section.

Matured
securities —
amounts to be
charged to
Fund

(3) Where, on the maturity of a security of a province held to the credit of the Canada Pension Plan Investment Fund that was issued before January 1, 1998, the Minister of Finance does not purchase another security under subsection 110(3) or uses only a portion of the principal amount of the matured security to purchase another security, the principal amount of the matured security or the unused portion, as the case may be, shall be charged to the Canada Pension Plan Investment Fund.

accord conclu aux termes de l'article 111.1. Les sommes transférées à l'Office sont prélevées sur le Trésor et portées au débit du compte.

(2) Sur préavis et conformément à tout accord conclu aux termes de l'article 111.1, le ministre peut exiger de l'Office le versement au Trésor de la somme nécessaire pour couvrir toute somme ayant été portée au débit du compte du régime de pensions du Canada, ou devant l'être, en application du paragraphe 108(3) et les intérêts ayant été portés au débit du compte en application du paragraphe 110(2).

Versement
par l'Office

(3) Le ministre des Finances porte des intérêts au crédit du compte du régime de pensions du Canada, au taux qu'il estime être celui du marché, sur tout solde créditeur. Ces intérêts sont prélevés sur le Trésor.

Intérêts

4. (1) Le paragraphe 109(1) de la même loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 109(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Montants à
porter au
crédit et au
débit du
compte

(2) Doit être prélevé sur le Trésor et porté au débit du compte du régime de pensions du Canada le coût de tous les titres achetés par le ministre des Finances en vertu de l'article 110; doit être versé au Trésor et porté au crédit du compte le produit du rachat total ou partiel des titres achetés par celui-ci en vertu de cet article.

Titres à
échéance

(3) Si, à l'échéance d'un titre d'une province qui a été émis avant le 1^{er} janvier 1998 et est détenu au crédit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada, le ministre des Finances n'achète pas un autre titre en application du paragraphe 110(3), ou en achète un en n'utilisant qu'une partie du principal du titre, le principal ou la partie non utilisée du principal est porté au débit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada.

Redemption before maturity — amounts to be charged to Fund

(4) Where the Minister of Finance, under subsection 110(6.4), redeems a security in whole or in part before maturity, the principal amount of the redeemed security, or the amount of the part that is redeemed, shall be charged to the Canada Pension Plan Investment Fund.

(3) Subsections 109(2) to (4) of the Act are repealed.

1997, c. 40, s. 90(1)

5. (1) The portion of subsection 110(1) of the Act before the definition “appropriate provincial Minister” is replaced by the following:

Definitions

110. (1) In this section and sections 113 and 117,

1997, c. 40, s. 90(3)

(2) The definitions “Investment Board” and “operating balance” in subsection 110(1) of the Act are repealed.

(3) Subsection 110(1) of the Act is repealed.

(4) Subsection 110(2) of the Act is replaced by the following:

Interest shall be charged to Account

(2) The Minister of Finance shall charge interest to the Canada Pension Plan Account at market rates, as determined by that Minister, on any amount paid out of the Consolidated Revenue Fund under subsection 108(3) that exceeds the balance to the credit of the Canada Pension Plan Account. Interest shall be charged for the period beginning on the day on which the amount is paid out of the Consolidated Revenue Fund under subsection 108(3) and ending on the day on which the Investment Board pays that amount into the Consolidated Revenue Fund under section 56 of the *Canada Pension Plan Investment Board Act*.

R.S., c. 30 (2nd Supp.), s. 55(2)

(5) Subsection 110(2.1) of the Act is repealed.

1997, c. 40, s. 90(4)

(6) Subsection 110(3) of the Act is replaced by the following:

(4) Si, en application du paragraphe 110(6.4), le ministre des Finances rachète un titre en tout ou en partie avant échéance, le principal de ce titre ou le montant de la partie de celui-ci qui est rachetée est porté au débit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada.

(3) Les paragraphes 109(2) à (4) de la même loi sont abrogés.

5. (1) Le passage du paragraphe 110(1) de la même loi précédant la définition de « ministre provincial compétent » est remplacé par ce qui suit :

110. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 113 et 117.

(2) Les définitions de « Office » et « solde d'exploitation », au paragraphe 110(1) de la même loi, sont abrogées.

(3) Le paragraphe 110(1) de la même loi est abrogé.

(4) Le paragraphe 110(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le ministre des Finances porte des intérêts au débit du compte du régime de pensions du Canada, au taux qu'il estime être celui du marché, sur toute somme prélevée sur le Trésor en application du paragraphe 108(3) qui excède le solde créditeur du compte. Les intérêts courent à compter de la date à laquelle la somme est portée au débit du Trésor en application du paragraphe 108(3) jusqu'à la date à laquelle l'Office verse cette somme au Trésor en application de l'article 56 de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*.

(5) Le paragraphe 110(2.1) de la même loi est abrogé.

(6) Le paragraphe 110(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Rachat avant échéance

1997, ch. 40, par. 90(1)

Définitions

1997, ch. 40, par. 90(3)

Intérêts pouvant être portés au débit du compte

L.R., ch. 30 (2^e suppl.), par. 55(2)

1997, ch. 40, par. 90(4)

Replacement
security

(3) On the maturity of a security of a province held to the credit of the Canada Pension Plan Investment Fund that was issued before January 1, 1998, the Minister of Finance shall purchase another security issued by the province if requested to do so, in writing, by the appropriate provincial Minister of that province at least 30 days before the date of maturity.

(3) À l'échéance d'un titre d'une province qui a été émis avant le 1^{er} janvier 1998 et est détenu au crédit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada, le ministre des Finances achète un autre titre émis par la province si le ministre provincial compétent lui en fait la demande par écrit au moins trente jours avant la date de l'échéance.

Remplacement
de titre

(7) Subsections 110(3) to (6.1) of the Act are repealed.

(7) Les paragraphes 110(3) à (6.1) de la même loi sont abrogés.

1997, c. 40,
s. 90(4)

(8) Subsections 110(6.2) and (6.3) of the Act are repealed.

(8) Les paragraphes 110(6.2) et (6.3) de la même loi sont abrogés.

1997, ch. 40,
par. 90(4)

2000, c. 14,
s. 45

(9) The portion of subsection 110(6.4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(9) Le passage du paragraphe 110(6.4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 14,
art. 45

Redemption at
request of
province

(6.4) The Minister of Finance shall redeem a security in whole or in part before maturity if

(6.4) Le ministre des Finances rachète un titre en tout ou en partie avant échéance dans les cas suivants :

Rachat de titres
à la demande
d'une province

(10) Subsections 110(6.4) to (7) of the Act are repealed.

(10) Les paragraphes 110(6.4) à (7) de la même loi sont abrogés.

(11) Subsection 110(8) of the Act is repealed.

(11) Le paragraphe 110(8) de la même loi est abrogé.

1997, c. 40,
s. 91

6. Section 111 of the Act is repealed.

6. L'article 111 de la même loi est abrogé.

1997, ch. 40,
art. 91

1997, c. 40,
s. 91

7. Section 111.1 of the Act is replaced by the following:

7. L'article 111.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1997, ch. 40,
art. 91

Administration
agreement

111.1 (1) The Minister of Finance may, on terms and conditions satisfactory to the Minister, enter into an agreement with the Investment Board with respect to the administration of any matter referred to in sections 107.1 to 110, including the payment of amounts out of the Consolidated Revenue Fund to the Investment Board, and the payment of amounts by the Investment Board into the Consolidated Revenue Fund.

111.1 (1) Le ministre des Finances peut, aux conditions que le ministre juge acceptables, conclure un accord avec l'Office concernant les mesures d'application de toute question visée à l'un des articles 107.1 à 110, notamment le versement à l'Office de sommes prélevées sur le Trésor et le versement de sommes au Trésor par celui-ci.

Accord

Administration
agreement

(2) The Minister of Finance may enter into an agreement with the Investment Board with respect to the administration of any matter referred to in section 113.

(2) Le ministre des Finances peut conclure un accord avec l'Office concernant les mesures d'application de toute question visée à l'article 113.

Accord

1997, c. 40,
s. 91

8. Paragraphs 112(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

8. Les alinéas 112(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

1997, ch. 40,
art. 91

(a) a statement of the amounts credited to or charged to the Canada Pension Plan Account during the year;

a) un état des sommes qui ont été portées au crédit ou au débit du compte du régime de pensions du Canada pour cet exercice;

(b) a statement consolidating the accounts of the Canada Pension Plan Account and the Investment Board for the year; and

9. (1) Paragraph 113(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) the Minister of Finance shall pay an amount calculated as provided in subsection (2) to the government of that province, by the transfer to that government in the first instance and to the extent necessary for that purpose, of securities of that province that are designated securities as defined in section 2 of the *Canada Pension Plan Investment Board Act*, and in the second instance and to the extent necessary for that purpose, of securities of Canada that are designated securities as defined in section 2 of that Act, and by the payment to that government of any balance then remaining in any manner that may be prescribed.

(2) Section 113 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

(1.1) The Minister of Finance may, by notice, and in accordance with any agreement entered into under section 111.1, require the Investment Board to pay to that Minister any amount that the Minister considers necessary for the purposes of subsection (1).

(1.2) For greater certainty, where the Minister of Finance transfers to the government of a province a security of that province or of Canada, any right, title or interest of the Investment Board in the security is extinguished.

(3) Subsections 113(1.1) and (1.2) of the Act are replaced by the following:

(1.1) The Minister of Finance may, by notice, and in accordance with any agreement entered into under section 111.1, require the Investment Board to pay to that Minister any amount, and to transfer to that Minister any securities of the province or of Canada referred to in paragraph (1)(b), that are necessary for the purposes of subsection (1).

b) un état regroupant les comptes du régime de pensions du Canada et de l'Office pour cet exercice;

9. (1) L'alinéa 113(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) le ministre des Finances doit payer un montant, calculé comme le prévoit le paragraphe (2), au gouvernement de cette province, en lui transférant — dans les limites nécessaires à cette fin —, d'une part, des titres de cette province qui sont des titres désignés au sens de l'article 2 de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada*, et, d'autre part, des titres du Canada qui sont des titres désignés au sens de l'article 2 de cette loi, et en lui versant, de la manière qui peut être prescrite, tout solde restant encore dû.

(2) L'article 113 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Le ministre des Finances peut, sur préavis et conformément à tout accord conclu aux termes de l'article 111.1, exiger que l'Office lui verse toute somme qu'il estime nécessaire pour l'application du paragraphe (1).

(1.2) Il est entendu que, lorsque le ministre des Finances transfère au gouvernement d'une province un titre de cette province ou du Canada, tout droit, titre ou intérêt qu'a l'Office dans ce titre est annulé.

(3) Les paragraphes 113(1.1) et (1.2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(1.1) Le ministre des Finances peut, sur préavis et conformément à tout accord conclu aux termes de l'article 111.1, exiger que l'Office lui verse toute somme et lui transfère tout titre de la province ou du Canada visé à l'alinéa (1)b), qui sont nécessaires pour l'application du paragraphe (1).

Payment by
Investment
Board

Rights in
securities
extinguished

Transfer by
Investment
Board

Versement
par l'Office

Transfert à
une province

Transfert par
l'Office

10. Paragraph 114(4)(e) of the Act is replaced by the following:

(e) the management or operation of the Canada Pension Plan Account, or

11. Section 117 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

(4) In this section, “appropriate provincial Minister”, in respect of a province, means the province’s minister of the Crown who has primary responsibility for that province’s finances.

Definition of “appropriate provincial Minister”

1997, c. 40

CANADA PENSION PLAN INVESTMENT BOARD ACT

12. (1) Section 2 of the *Canada Pension Plan Investment Board Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

“designated security” means

(a) an obligation

(i) that, before April 1, 1998, was held to the credit of the Canada Pension Plan Investment Fund, as established under subsection 109(1) of the *Canada Pension Plan*,

(ii) that, as applied to Canada, is an obligation of the Government of Canada and, as applied to a province, is an obligation of the government of the province or an obligation of any agent of Her Majesty in right of the province that is guaranteed as to principal and interest by that government, and

(iii) that complies with the conditions that were set out in section 111 of the *Canada Pension Plan* as that section read immediately before April 1, 1998; or

(b) an obligation that

(i) is, on or after April 1, 1998, purchased by the Minister of Finance under section 110 of the *Canada Pension Plan*, and

(ii) is an obligation of the government of a province or an obligation of any

“designated security”
« titre désigné »

10. L’alinéa 114(4)(e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

e) soit l’administration ou la gestion du compte du régime de pensions du Canada;

11. L’article 117 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Au présent article, « ministre provincial compétent » désigne le ministre de qui relève au premier chef l’administration des finances de la province.

Définition de « ministre provincial compétent »

1997, ch. 40

LOI SUR L’OFFICE D’INVESTISSEMENT DU RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

12. (1) L’article 2 de la *Loi sur l’Office d’investissement du régime de pensions du Canada* est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« titre désigné »

a) Soit une obligation qui :

(i) était, avant le 1^{er} avril 1998, détenue au crédit du Fonds de placement du régime de pensions du Canada, compte ouvert en application du paragraphe 109(1) du *Régime de pensions du Canada*,

(ii) à l’égard du Canada, en est une du gouvernement du Canada et, à l’égard d’une province, en est une du gouvernement de celle-ci, ou en est une d’un mandataire de Sa Majesté du chef de la province, garantie, quant au principal et à l’intérêt, par le gouvernement de la province,

(iii) satisfait aux conditions énoncées à l’article 111 du *Régime de pensions du Canada* dans sa version antérieure au 1^{er} avril 1998;

b) soit une obligation qui :

(i) le 1^{er} avril 1998 ou après cette date, est achetée par le ministre des Finances en application de l’article 110 du *Régime de pensions du Canada*,

« titre désigné »
“designated security”

agent of Her Majesty in right of a province that is guaranteed as to principal and interest by that government.

(2) Subparagraph (b)(i) of the definition “designated security” in section 2 of the Act is replaced by the following:

(i) on or after April 1, 1998, was purchased by the Minister of Finance under section 110 of the *Canada Pension Plan* or is purchased by the Board under section 6.1, and

13. Section 5 of the Act is replaced by the following:

5. The objects of the Board are

(a) to assist the Canada Pension Plan in meeting its obligations to contributors and beneficiaries under the *Canada Pension Plan*;

(b) to manage any amounts transferred to it under section 108.1 of the *Canada Pension Plan*, and its right, title or interest in any designated securities, in the best interests of the contributors and beneficiaries under that Act; and

(c) to invest its assets with a view to achieving a maximum rate of return, without undue risk of loss, having regard to the factors that may affect the funding of the Canada Pension Plan and the ability of the Canada Pension Plan to meet its financial obligations on any given business day.

14. The Act is amended by adding the following after section 6:

DESIGNATED SECURITIES

6.1 (1) On the maturity of a designated security of a province that was issued before January 1, 1998, the Board shall purchase another security issued by that province if the Board is requested to do so, in writing, by the appropriate provincial Minister of that province at least 30 days before the date of maturity.

(ii) en est une du gouvernement d'une province ou en est une d'un mandataire de Sa Majesté du chef de la province, garantie, quant au principal et à l'intérêt, par le gouvernement de la province.

(2) Le sous-alinéa b)(i) de la définition de « titre désigné », à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

(i) le 1^{er} avril 1998 ou après cette date, soit a été achetée par le ministre des Finances en application de l'article 110 du *Régime de pensions du Canada*, soit est achetée par l'Office en application de l'article 6.1,

13. L'article 5 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

5. L'Office a pour mission :

a) d'aider le Régime de pensions du Canada à s'acquitter de ses obligations envers les cotisants et les bénéficiaires que lui impose le *Régime de pensions du Canada*;

b) de gérer les sommes transférées en application de l'article 108.1 du *Régime de pensions du Canada*, ainsi que ses droit, titre ou intérêt dans les titres désignés, dans l'intérêt des cotisants et des bénéficiaires de ce régime;

c) de placer son actif en vue d'un rendement maximal tout en évitant des risques de perte indus et compte tenu des facteurs pouvant avoir un effet sur le financement du Régime de pensions du Canada ainsi que sur son aptitude à s'acquitter, chaque jour ouvrable, de ses obligations financières.

14. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :

TITRES DÉSIGNÉS

6.1 (1) À l'échéance d'un titre désigné d'une province qui a été émis avant le 1^{er} janvier 1998, l'Office achète un autre titre émis par la province si le ministre provincial compétent lui en fait la demande par écrit au moins trente jours avant la date de l'échéance.

Objects

Mission

Replacement security

Remplacement de titre

Principal amount	(2) The principal amount of the replacement security shall be not more than the principal outstanding under the maturing designated security.	(2) La valeur nominale d'un nouveau titre ne peut être supérieure au principal impayé du titre désigné arrivant à échéance.	Principal
Term to maturity	(3) The replacement security shall be for a term of 20 years.	(3) Le nouveau titre est émis pour vingt ans.	Durée
Interest	(4) The replacement security shall bear interest at a rate fixed by the Board, in accordance with any agreement entered into between the Board and the Minister. The rate shall be substantially the same as the interest rate that the province would be required to pay if it were to borrow the same amount for the same term through the issuance of a security on the public capital market.	(4) Les intérêts sur le nouveau titre sont au taux fixé par l'Office, conformément à tout accord qu'il a conclu avec le ministre. Le taux est à un niveau sensiblement égal à celui que la province serait tenue de payer si elle empruntait la même somme pour la même période pour un titre émis sur le marché financier libre.	Intérêts
Features of replacement security	(5) The replacement security shall be issued to or payable to the Board and shall be expressed to be not negotiable and not transferable or assignable.	(5) Le nouveau titre est contracté envers l'Office ou payable à celui-ci; le titre est émis comme n'étant ni négociable, ni transférable, ni cessible.	Conditions
Redemption at request of province	(6) The Board shall redeem a designated security in whole or in part before maturity if (a) the Board is requested to do so, in writing, by the appropriate provincial Minister of a province at least 30 days before the proposed redemption date; and (b) the appropriate provincial Minister has agreed to pay on the proposed redemption date (i) any payments of principal or interest due on or before the proposed redemption date but not yet paid, (ii) interest on the principal amount being redeemed accrued to the proposed redemption date, and (iii) an amount equal to the present value of the remaining instalments of principal being redeemed and interest on that principal.	(6) L'Office rachète un titre désigné en tout ou en partie avant échéance si, à la fois : a) le ministre provincial compétent lui en fait la demande par écrit au moins trente jours avant la date de rachat proposée; b) le ministre provincial compétent accepte de payer ce qui suit à la date de rachat proposée : (i) le principal et l'intérêt dus et non encore payés à cette date, (ii) l'intérêt sur le principal racheté accumulé jusqu'à cette date, (iii) une somme égale à la valeur actualisée du principal racheté impayé et de l'intérêt sur celui-ci.	Rachat de titres à la demande d'une province
Calculation of present value	(7) For the purposes of subparagraph (6)(b)(iii), the present value shall be calculated by discounting the instalments of principal being redeemed and interest on that principal using an interest rate fixed by the	(7) La valeur actualisée du principal racheté impayé est calculée par actualisation des versements en fonction d'un taux d'intérêt, fixé par l'Office conformément à tout accord qu'il a conclu avec le ministre des Finances, qui correspond :	Valeur actualisée des titres

Board, in accordance with any agreement entered into between the Board and the Minister of Finance. In fixing that rate, the Board shall choose a rate that

(a) if the designated security to be redeemed was issued before January 1, 1998, is substantially the same as the rate that the Government of Canada would be required to pay if it were to borrow the principal amount being redeemed for a term equal to the remaining term of that designated security through the issuance of a security on the public capital market; or

(b) if the designated security to be redeemed was issued on or after January 1, 1998, is substantially the same as the rate that the province would be required to pay if it were to borrow the principal amount being redeemed for a term equal to the remaining term of that designated security through the issuance of a security on the public capital market.

Consolidation
of securities

(8) At the request of the provincial treasurer or other similar officer of a province, the Board may accept in the place of any series of designated securities of that province acquired during any consecutive period of not more than twelve months, on payment of any interest then accrued on the securities, another security of that province that is in an amount equal to the aggregate amount then outstanding of the designated securities of that series, and that bears interest at a rate determined by the Board.

Obligation
guaranteed by
the provincial
government

(9) Any security purchased by the Board under this section must be an obligation of the government of a province or an obligation of an agent of Her Majesty in right of a province that is guaranteed as to principal and interest by that government.

15. Section 37 of the Act is replaced by the following:

*Income Tax
Act*

37. The Board and its subsidiaries shall invest their assets in such a way that tax would not be payable by the Board under subsection 206(2) of the *Income Tax Act* if

a) si le titre désigné à racheter a été émis avant le 1^{er} janvier 1998, à un taux sensiblement égal à celui que le gouvernement du Canada serait tenu de payer s'il empruntait le montant du principal à racheter, pour une période égale au reste de l'échéance, en émettant un titre sur le marché financier libre;

b) si le titre désigné à racheter a été émis le 1^{er} janvier 1998 ou après cette date, à un taux sensiblement égal à celui que la province serait tenue de payer si elle empruntait le montant du principal à racheter, pour une période égale au reste de l'échéance, en émettant un titre sur le marché financier libre.

Unification
des titres

(8) À la demande du trésorier provincial ou d'un autre semblable fonctionnaire d'une province, l'Office peut accepter, à la place d'une série de titres désignés de cette province achetés au cours de toute période ininterrompue d'au plus douze mois, sur paiement de l'intérêt couru sur ces titres, une autre garantie de cette province d'un montant égal à l'ensemble alors en circulation des titres désignés de cette série, laquelle garantie porte intérêt à un taux que fixe l'Office.

Obligation
garantie par
le gouvernement
provincial

(9) Le titre acheté par l'Office en application du présent article doit être une obligation du gouvernement d'une province ou une obligation d'un mandataire de Sa Majesté du chef de la province, garantie, quant au principal et à l'intérêt, par ce gouvernement.

15. L'article 37 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

*Loi de
l'impôt sur le
revenu*

37. L'Office et ses filiales effectuent leurs placements de manière telle que l'Office n'aurait pas à payer d'impôt en application du paragraphe 206(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* si, à la fois :

(a) Part XI of that Act applied to the Board; and

(b) each subsidiary were a corporation that had made a valid election under section 259 of that Act.

16. Section 50 of the Act is replaced by the following:

50. (1) The Board shall send copies of the financial statements for the first, second and third quarters of the financial year, prepared in accordance with subsection 39(6), to the Minister and the appropriate provincial Ministers within 45 days after the end of the three-month period to which they relate.

(2) Within seven days after the financial statements are sent as required under subsection (1), the Board shall make the statements available to the public.

17. Subsection 51(1) of the Act is replaced by the following:

51. (1) The Board shall as soon as possible, but in any case within 60 days, after the end of each financial year provide the Minister and the appropriate provincial Ministers with an annual report on the operations of the Board in that year and the Board shall make copies of the report available to the public.

18. (1) Section 56 of the Act is replaced by the following:

56. The Board shall pay into the Consolidated Revenue Fund, for credit to the Canada Pension Plan Account established under subsection 108(1) of the *Canada Pension Plan*, any amount required under subsection 108.1(2) or 113(1.1) of that Act.

(2) Section 56 of the Act is renumbered as subsection 56(1) and is amended by adding the following:

(2) The Board shall transfer to the Minister any designated securities of a province or of Canada that the Minister requires under subsection 113(1.1) of the *Canada Pension Plan*.

a) la partie XI de cette loi s'appliquait à l'Office;

b) chacune des filiales était une société ayant fait un choix valide en vertu de l'article 259 de cette loi.

16. L'article 50 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

50. (1) Dans les quarante-cinq jours suivant la fin des premier, deuxième et troisième trimestres de l'exercice, l'Office envoie au ministre et aux ministres provinciaux compétents copie des états financiers du trimestre en cause établis en conformité avec le paragraphe 39(6).

(2) Dans les sept jours suivant leur envoi en application du paragraphe (1), l'Office met les états financiers à la disposition du public.

17. Le paragraphe 51(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

51. (1) Le plus tôt possible, dans les soixante jours suivant la fin de chaque exercice, l'Office fait parvenir un rapport annuel de ses activités pendant l'exercice au ministre et aux ministres provinciaux compétents. Il met aussi des exemplaires à la disposition du public.

18. (1) L'article 56 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

56. L'Office verse au Trésor les sommes exigées en vertu des paragraphes 108.1(2) et 113(1.1) du *Régime de pensions du Canada*. Ces sommes sont portées au crédit du compte du régime de pensions du Canada ouvert en application du paragraphe 108(1) de cette loi.

(2) L'article 56 de la même loi devient le paragraphe 56(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) L'Office transfère au ministre les titres désignés d'une province ou du Canada que celui-ci exige en vertu du paragraphe 113(1.1) du *Régime de pensions du Canada*.

Statements to go to Ministers

Statements to be made public

Annual report required

Duty of Board

Transfer of securities

États financiers

États financiers à la disposition du public

Rapport annuel

Responsabilité de l'Office

Transfert des titres

TRANSITIONAL PROVISIONS

Transfer of securities to the Board

19. (1) On the first day of each month after the coming into force of this section, 1/36 of the right, title or interest of the Minister of Finance in each security that was purchased by the Minister under section 110 of the *Canada Pension Plan*, and that is held by that Minister on the first day of the first month following the coming into force of this section, is transferred to the Canada Pension Plan Investment Board established under section 3 of the *Canada Pension Plan Investment Board Act* (“the Board”).

Transfer of replacement securities

(2) If a security referred to in subsection (1) is replaced within the 36-month period beginning on the first day of the first month following the coming into force of this section,

(a) the Board is deemed to have acquired a right, title or interest in the replacement security in the same proportion as the right, title or interest it had acquired in the security being replaced; and

(b) on the first day of each month after the day on which the replacement security is purchased, for each month then remaining in the 36-month period, an equal portion of the right, title or interest of the Minister of Finance in the replacement security is transferred to the Board, so that the replacement security is fully transferred to the Board on the same day as the security that it replaced would have been fully transferred.

Rights extinguished

(3) If a security referred to in subsection (1) is redeemed during the 36-month period referred to in subsection (2) and is not replaced, any right, title or interest of the Board in the security is extinguished.

COMING INTO FORCE

Coming into force

20. (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Act, and the provisions of any Act as enacted by this Act, come into force in accordance with subsection 114(4) of the *Canada Pension Plan* on a day or days

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Transfert de titres à l'Office

19. (1) Le premier jour de chaque mois suivant l'entrée en vigueur du présent article, un trente-sixième du droit, du titre ou de l'intérêt détenus par le ministre des Finances dans chaque titre qu'il a acheté en application de l'article 110 du *Régime de pensions du Canada* et qu'il détient au premier jour du premier mois suivant l'entrée en vigueur du présent article est transféré à l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada constitué par l'article 3 de la *Loi sur l'Office d'investissement du régime de pensions du Canada* (« l'Office »).

(2) Lorsqu'un titre visé au paragraphe (1) est remplacé au cours de la période de trente-six mois commençant le premier jour du mois suivant l'entrée en vigueur du présent article :

a) l'Office est réputé avoir acquis un droit, un titre ou un intérêt dans le nouveau titre dans une proportion équivalente à celle qu'il détenait dans le titre remplacé;

b) le premier jour de chaque mois suivant la date d'achat du nouveau titre, pour chaque mois qui reste dans la période de trente-six mois, une partie égale du droit, du titre ou de l'intérêt du ministre des Finances dans le nouveau titre est transférée à l'Office, de sorte que le nouveau titre est transféré en totalité à l'Office à la même date que le titre qu'il remplace l'aurait été.

Transfert de nouveaux titres

(3) Lorsqu'un titre visé au paragraphe (1) est racheté au cours de la période de trente-six mois visée au paragraphe (2) et n'est pas remplacé, tout droit, titre ou intérêt de l'Office dans le titre est annulé.

Droits annulés

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

20. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi ou celles de toute autre loi édictées par elle entrent en vigueur conformément au paragraphe 114(4) du *Régime de pensions du Canada*, à la date ou aux dates fixées par décret.

to be fixed by order of the Governor in Council.

Exception

(2) Despite subsection 114(4) of the *Canada Pension Plan*,

(a) subsections 4(1) and (3), 5(3), (5), (7) and (10) and 9(1) and (3), sections 10 and 11, subsection 12(2), section 14 and subsection 18(2) come into force on the day that is three years after the day on which section 19 comes into force; and

(b) section 8 comes into force on the day that is four years after the day on which section 19 comes into force.

(2) Par dérogation au paragraphe 114(4) du *Régime de pensions du Canada* :

Entrée en vigueur

a) les paragraphes 4(1) et (3), 5(3), (5), (7) et (10) et 9(1) et (3), les articles 10 et 11, le paragraphe 12(2), l'article 14 et le paragraphe 18(2) entrent en vigueur trois ans après la date d'entrée en vigueur de l'article 19;

b) l'article 8 entre en vigueur quatre ans après la date d'entrée en vigueur de l'article 19.

CHAPTER 6

VIMY RIDGE DAY ACT

SUMMARY

This enactment designates April 9 as a national day of remembrance of the Battle of Vimy Ridge.

CHAPITRE 6

LOI SUR LE JOUR DE LA BATAILLE DE VIMY

SOMMAIRE

Le texte désigne le 9 avril comme journée nationale de commémoration de la bataille de la crête de Vimy.

LEGISLATIVE HISTORY / HISTORIQUE

Vimy Ridge Day Act – Bill C-227
 (Introduced by: Brent St. Denis (Algoma–Manitoulin)
 Loi sur le Jour de la bataille de Vimy – Projet de loi C-227
 (Déposé par : Brent St. Denis (Algoma–Manitoulin)
 (Private Members' Public Bills / Projets de loi émanant des députés)

House of Commons / Chambre des communes		Senate / Sénat	
Bill Stage / Étape du projet de loi	Date	Bill Stage / Étape du projet de loi	Date
First Reading / Première lecture	2002-10-10	First Reading / Première lecture	2003-02-25
Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture		Debate(s) at Second Reading / Débat(s) à la deuxième lecture	2003-02-27 2003-03-18 2003-03-20 2003-03-25 2003-03-26
Second Reading / Deuxième lecture	2002-10-10	Second Reading / Deuxième lecture	2003-03-26
Committee / Comité	Canadian Heritage / Patrimoine canadien	Committee / Comité	National Security and Defence / Sécurité nationale et de la défense
Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2002-11-28	Committee Meeting(s) / Réunion(s) du comité	2003-04-02
Committee Report / Rapport du comité	2002-12-05	Committee Report / Rapport du comité	2003-04-02
Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport		Debate(s) at Report Stage / Débat(s) à l'étape du rapport	
Report Stage / Étape du rapport	2003-02-20	Report Stage / Étape du rapport	
Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2003-02-20	Debate(s) at Third Reading / Débat(s) à la troisième lecture	2003-04-03
Third Reading / Troisième lecture	2003-02-20	Third Reading / Troisième lecture	2003-04-03
Royal Assent / Sanction royale : 3 April / avril 2003 Statutes of Canada, 2003, chapter 6 / Lois du Canada (2003), chapitre 6			

51-52 ELIZABETH II

51-52 ELIZABETH II

CHAPTER 6

CHAPITRE 6

An Act respecting a national day of remembrance of the Battle of Vimy Ridge

Loi instituant une journée nationale de commémoration de la bataille de la crête de Vimy

[Assented to 3rd April, 2003]

[Sanctionné le 3 avril 2003]

Preamble

WHEREAS the Battle of Vimy Ridge of April 9, 1917 was the first time that Canadians from coast to coast fought in a battle together against a common enemy;

AND WHEREAS the Battle of Vimy Ridge is considered by many to be a turning point for our country and the beginning of Canada's march towards nationhood;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Vimy Ridge Day Act*.

VIMY RIDGE DAY

Vimy Ridge Day

2. Throughout Canada, in each and every year, the ninth day of April shall be known as "Vimy Ridge Day".

Canadian flag at half-mast

3. In each and every year, on the ninth day of April, the Canadian flag on the Peace Tower shall be lowered at half-mast.

Not a legal holiday

4. For greater certainty, Vimy Ridge Day will not be considered a legal holiday or a non-judicial day.

Attendu :

que c'est le 9 avril 1917, sur la crête de Vimy, que les Canadiens de tous les coins du pays ont, pour la première fois, combattu côte à côte contre un ennemi commun;

que d'aucuns estiment que ce combat constitue un point tournant pour le Canada et marque le début de son accession au statut de nation,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le Jour de la bataille de Vimy.*

JOUR DE LA BATAILLE DE VIMY

2. Le 9 avril est, dans tout le Canada, désigné comme « Jour de la bataille de Vimy ».

3. Le 9 avril de chaque année, le drapeau du Canada est mis en berne sur la tour de la Paix.

4. Il est entendu que le Jour de la bataille de Vimy n'est pas une fête légale ni un jour non juridique.

Préambule

Titre abrégé

Jour de la bataille de Vimy

Drapeau canadien en berne

Statut

**PROCLAMATIONS OF CANADA AND ORDERS IN COUNCIL RELATING TO THE
COMING INTO FORCE OF ACTS — 19 DECEMBER, 2002 TO 23 APRIL, 2003**

—	Date in force	Canada Gazette Part II
Competition Act and the Competition Tribunal Act, An Act to amend the, S.C. 2002, c. 16, section 124.1 of the <i>Competition Act</i> , as enacted by section 15, in force	1 April, 2003	SI/2003-45 Vol. 137, p. 1176
Copyright Act, An Act to amend the, S.C. 2002, c. 26, in force.....	21 Mar., 2003	SI/2003-44 Vol. 137, p. 1175
Excise Act, 2001, S.C. 2002, c. 22,		
(a) sections 2, 4, 7 to 12, 14 to 24, 159, 211, 219 to 229, 304, 322 and 323, in force	1 April, 2003	SI/2003-47 Vol. 137, p. 1179
(b) sections 3, 5, 6, 13, 25 to 158, 160 to 210, 212 to 218, 230 to 303, 305 to 321 and 324 to 407 and Schedules 1 to 7, in force.....	1 July, 2003	SI/2003-47 Vol. 137, p. 1179
Export and Import of Rough Diamonds Act, S.C. 2002, c. 25, in force ...	1 Jan. 2003	SI/2003-3 Vol. 137, p. 458
Old Age Security Act, R.S., c. O-9,		
— proclamation giving notice that the Agreement on Social Security between Canada and Australia in force	1 Jan., 2003	SI/2003-4 Vol. 137, p. 459
— proclamation giving notice that the Agreement on Social Security between Canada and the Czech Republic in force.....	1 Jan., 2003	SI/2003-5 Vol. 137, p. 473
— proclamation giving notice that the Agreement on Social Security between Canada and the Slovak Republic in force.....	1 Jan., 2003	SI/2003-6 Vol. 137, p. 486
— proclamation giving notice that the Agreement on Social Security between Canada and Sweden in force	1 April, 2003	SI/2003-42 Vol. 137, p. 1161
Species at Risk Act, S.C. 2002, c. 29, sections 1, 134 to 136 and 138 to 141, in force.....	24 Mar., 2003	SI/2003-43 Vol. 137, p. 1174
Yukon Act, S.C. 2002, c. 7, Act, other than sections 70 to 75 and 77, subsection 117(2) and sections 167, 168, 210, 211, 221, 227, 233, 272 to 278 and 283, in force	1 April, 2003	SI/2003-48 Vol. 137, p. 1180

**DÉCRETS D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS ET PROCLAMATIONS DU CANADA :
19 DÉCEMBRE 2002 — 23 AVRIL 2003**

	Date d'entrée en vigueur	Gazette du Canada Partie II
Accise, Loi de 2001 sur l', L.C. 2002, ch. 22,		
a) les articles 2, 4, 7 à 12, 14 à 24, 159, 211, 219 à 229, 304, 322 et 323	1 ^{er} avril 2003	TR/2003-47 Vol. 137, p. 1179
b) les articles 3, 5, 6, 13, 25 à 158, 160 à 210, 212 à 218, 230 à 303, 305 à 321 et 324 à 407 et les annexes 1 à 7	1 ^{er} juillet 2003	TR/2003-47 Vol. 137, p. 1179
Concurrence et la Loi sur le Tribunal de la concurrence, Loi modifiant la Loi sur la, L.C. 2002, ch. 16, l'article 124.1 de la <i>Loi sur la concurrence</i> , édicté par l'article 15	1 ^{er} avril 2003	TR/2003-45 Vol. 137, p. 1176
Droit d'auteur, Loi modifiant la Loi sur le, L.C. 2002, ch. 26.....	21 mars 2003	TR/2003-44 Vol. 137, p. 1175
Espèces en péril, Loi sur les, L.C. 2002, ch. 29, les articles 1, 134 à 136 et 138 à 141	24 mars 2003	TR/2003-43 Vol. 137, p. 1174
Exportation et l'importation des diamants bruts, Loi sur l', L.C. 2002, ch. 25	1 ^{er} janv. 2003	TR/2003-3 Vol. 137, p. 458
Sécurité de la vieillesse, Loi sur la, L.R., ch. O-9,		
— proclamation avisant de l'entrée en vigueur de l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et l'Australie	1 ^{er} janv. 2003	TR/2003-4 Vol. 137, p. 459
— proclamation avisant de l'entrée en vigueur de l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République tchèque.....	1 ^{er} janv. 2003	TR/2003-5 Vol. 137, p. 473
— proclamation avisant de l'entrée en vigueur de l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République slovaque	1 ^{er} janv. 2003	TR/2003-6 Vol. 137, p. 486
— proclamation avisant de l'entrée en vigueur de l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la Suède.....	1 ^{er} avril 2003	TR/2003-42 Vol. 137, p. 1161
Yukon, Loi sur le, L.C. 2002, ch. 7, la loi, à l'exception des articles 70 à 75 et 77, du paragraphe 117(2) et des articles 167, 168, 210, 211, 221, 227, 233, 272 à 278 et 283.....	1 ^{er} avril 2003	TR/2003-48 Vol. 137, p. 1180



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
Communication Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :*
Les Éditions du gouvernement du Canada
Communication Canada
Ottawa, Canada K1A 0S9